

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : Didactique

*Pistes didactiques pour enseigner les expressions idiomatiques on vise la
compétence orale avec les élèves de 4^{ème} année moyenne en Français
Langue Etrangères.*

Présenté par :

M^{elle} ASBAI Karima
M^{elle} BOUACHOUR Siham

Sous la direction de :

OULDBENALI NAIMA

- Année universitaire -

2016 / 2017

Dédicace

C'est avec profonde gratitude et amour, je dédie ce modeste travail de fin d'étude à mon chère père YOUSEF et à ma chère mère TOUNECE ; qu'ont sacrifié leurs vies pour ma réussite et d'éclairer le chemin de ma vie par leurs conseils judicieux.

J'espère qu'un jour je pourrais leur rendre un peu de ce qu'ils ont fait pour moi, que le dieu les garde pour moi et leur prête une longue vie pleine de tout ce qui est bon dans la vie.

Aussi je dédie ce travail à mon chère frère BOUALEM et à mes deux sœurs YASMINE et BIBA, à tous mes proches de la famille, à mes amis et plus particulièrement à ma binôme ASBAI Karima.

Siham

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

*A mes très chers parents qui m'ont permis de devenir ce que je suis aujourd'hui,
qui ont éclairé mon chemin et qui m'ont soutenu dans toutes mes épreuves.*

A mon grand père

A mes frères Razik, Rahim et djafer

A mes chères sœurs kahina et

*A ma sœur Nadira et son mari Abd Alhak et à leur adorables petites filles Huska et
Lina*

Sans oublier mon fiancé et à toute sa famille

A toutes mes amies à l'université : Sarra,...

Merci à toute personne qui m'a aidé de réaliser ce travail

A. Karima

Remerciements

Louange à dieu qui nous a donné le courage, la puissance, et la patience pour terminer ce modeste Travail.

Nous tenons à remercier particulièrement Madame GEMRRAN Louisa et le directeur de CEM Mixte d'El kseur et notre encadreur pour nous avoir bien suivis durant notre travail, et de nous faire profiter de son savoir, ainsi de ses conseils, et pour tout son aide, les remarques constructives qui nous ont permis d'améliorer et réaliser l'objectif de ce travail.

Nos précieux remerciements vont au président et aux membres de jury pour honneur qu'ils nous font en acceptant de juger ce travail.

Nos grands remerciements aussi s'adressent tous les enseignants de Département des langues Etrangère Filière « français » qui ont contribué à notre formation.

** Mercie **

Sommaire

Sommaire

Introduction Générale	07
Chapitre I	
Les expressions idiomatiques : définitions des concepts clés	
I / Les définitions des concepts clés	11
II / Les composantes orales.....	15
III / Les expressions idiomatiques	17
Chapitre II	
Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} années moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse	
Introduction.....	20
I/ Description du corpus d'étude et expérimentation	20
II/ Analyse des séances d'enseignement avec les expressions idiomatiques.....	35
Synthèse.....	34
Conclusion Générale.....	46
Bibliographie.....	52
Table des matières.....	56
Résumer	57

Introduction Général

Introduction Générale

Introduction

Le but de l'enseignement d'une langue étrangère est d'apprendre à parler, à écrire, mais aussi à communiquer. Cette acquisition linguistique permettra aux apprenants d'être en contact avec d'autres cultures et de développer un esprit de tolérance envers l'autre. Maîtriser les langues vivantes étrangères est à la fois un bagage d'une ouverture agissante de l'apprenant sur le monde et un facteur décisif d'insertion professionnelle.

La langue française est une langue vernaculaire et véhiculaire qui occupe la cinquième place dans le monde parce qu'elle est la plus parlée par environ 274 millions de locuteurs : les francophones qui vivent en Europe environ 36 % et plus de 54% en Afrique.¹

Le français a été une langue officielle en Algérie durant toute la période de l'occupation coloniale, après l'événement de l'indépendance et d'arabisation en l'Algérie au 1962, la langue française occupe la deuxième place (langue étrangère) après l'arabe qui a devenu la langue officielle et national., et à partir de ce moment, elle jouit de statut de première langue étrangère et surtout de langue d'enseignement et de travail. De nos jours malgré le processus de l'arabisation de l'école et de l'administration publique, cette langue dite de butin de guerre occupe toujours une place importante dans tous les secteurs.

Une place due à sa dimension historique et de langue d'héritage de la colonisation pour cela l'Algérie est considéré le deuxième pays francophone dans le monde.

Bien après l'indépendance de l'Algérie, cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié par rapport à toutes les autres langues en présence, y compris l'arabe moderne; elle a marqué profondément l'inconscient de plusieurs générations d'Algériens parce que sa diffusion a été le prolongement logique de la domination coloniale et des diverses politiques, linguistiques et culturelles mises en place à partir de 1830 en substitution à la langue et à la culture arabe.²

L'enseignement / Apprentissage du français comme langue étrangère FLE est devenue une matière de scolarisation en Algérie et enseigné aux élèves de tous les établissements algériens, ces derniers l'utilisent dans un double objectif : d'abord comme un outil d'accès à un savoir, ensuite comme un moyen d'ouverture sur l'occident.

Afin de transmettre un ensemble de savoirs, il est indispensable de déterminer les besoins des apprenants, de même les moyens didactiques dont il dispose l'enseignant.

¹ <http://www.Savoirs.rfi.fr>, comprendre et enrichir ses connaissances, le monde de la langue Françaises.

² 11-QUEFFELEC A, DERRADJI Y et al, « *Le français en Algérie lexique et dynamique des langues* ». Belgique, Ed. Duclos, 2002, p36

Introduction Générale

En effet, ces outils didactiques qu'ils soient visuels, sonores ou textuels jouent un rôle très important dans l'apprentissage comme Mérieux souligne :

*Que l'on maîtrise mieux les technologies éducatives, avec suffisamment de distance pour les introduire sans les systématiser, les élèves y trouvent bénéfique (...) chacun pourra peut-être trouver une situation où il pourra s'approprier le savoir proposé ...*³

L'utilisation des expressions idiomatiques dans l'enseignement /apprentissage du FLE et plus particulièrement pour acquies la compétence orale en FLE, sert d'avantage à faciliter la compréhension et l'expression de cette langue et permet de transmettre des informations de façon plus claire.

Ces pistes didactiques de locutions françaises est considérée comme un moyen attrayant et motivant qui permet à l'apprenant d'être autonome, actif dans des situations de communication immédiates, comme écrit : Alain REY (dictionnaire et locution Ed. du Robert, 1979),

*Parmi les éléments de la langue qu'il faut acquies pour s'exprimer figement non seulement des mots, mais aussi des groupes de mots plus ou moins imprévisibles, dans leurs formes parfois, et toujours dans leur valeur. Ainsi des milliers de particularités expressives, l'immense part du lexique connu sous le nom d'expressions idiomatiques*⁴

En dernier temps, on a remarqué que nos élèves dans les trois niveaux (le primaire, le collège, le secondaire) ont des difficultés beaucoup plus dans l'acquisition de la compétence orale sur ces deux habilités ; compréhension et production dans l'apprentissage des langues étrangères même en français malgré son statut en Algérie et sa relation historique, (la colonisation française).

L'intégration des expressions idiomatiques dans une perspective pédagogique au niveau de l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère (FLE) au collège permet d'exprimer les idées de façon claire. Et par-ce- qu'elle se considère comme un outil de communication et d'ouverture sur la culture d'autrui.

³ Mérieux, P. (1985) :l'Ecole monde d'emploi : des " méthodes actives" à la pédagogie différenciée .Paris :ESF.Collection" Pédagogies".13ème éd.

⁴Alain REY, Sophie chatreau, *Dictionnaire des expressions et locutions figées*, les usuels du Robert, 1979 (compte-rendu). Disponible sur le site : www.Persée.Fr

Introduction Générale

Nous avons choisis un thème de recherche qui en rapport avec ces expressions idiomatiques dans la pédagogie du FLE

Notre intérêt et de faire un travail dans notre domaine de la didactique des langues, de l'enseignement / apprentissage de FLE, que nous allons réaliser pendant notre travail de recherche, qui s'intitule : « *pistes didactiques pour enseigner les expressions idiomatiques avec les élèves de 4^{ème} année moyen en français langue étrangers* ».

Dans ce travail de recherche nous avons proposé la problématique suivante : *quelles activités proposer pour enseigner les expressions idiomatiques en classe de 4eme année moyenne et quel est son impacte sur le développement de la compétence orale en FLE ?*

Cette questions principales est en relation avec d'autres interrogations aux quelles nous devrions répondre est justifier par la suite.

Les hypothèses de recherche retenons dans se présent travail sont les suivantes :

1/Les expressions idiomatiques pourrait être un bon support didactique exploitable qui permet l' usage et l' intégration des TIC (images, vidéo) dans l' enseignement /apprentissage de FLE ?

2/ les activités sur les expressions idiomatiques favorisent la motivation et l' interaction des apprenants en cours d' oral ?

A travers notre mémoire nous allons répondre à notre problématique et nos hypothèses.

L'objectif de notre présent travail de recherche est de développer les compétences orales de communication des apprenants de 4^{ème} année moyenne avec l'utilisation des expressions idiomatiques comme outil d'enseignement / apprentissage de la langue française.

La production est l'une des étapes essentielle parmi d'autres pour acquérir une langue. Cependant, la majorité des enseignants soulignent les difficultés des élèves à l'oral, d'une communication due essentiellement à la non- maîtrise des moyens linguistiques et leurs problèmes de prononciation, ainsi que les connaissances culturelles.

Pour répondre rapidement a ces exigences dans le cadre d'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère, l'usage des supports audio-visuels comme la vidéo, l'image) et des supports (activités) textuelles sont des modèles varies de communication authentique.

Dance ce travail nous allons opter pour une méthode expérimentale, analytique où nous allons décrire et analyser l'interaction, la motivation et la productivité des élèves de niveau

Introduction Générale

de 4^{ème} année moyenne sur le niveau des compétences orales, avec l'usage des expressions idiomatiques et l'intégration des TIC.

Nous allons deviser notre travail en deux parties : le premier chapitre intitulé « les définitions des concepts clé dans la langue du FLE », où cette étape comportera des définitions des concepts clés de notre mémoire, et l'utilisation des expressions idiomatiques comme un support didactique dans le programme scolaire, ainsi que son rôle et son impacte sur l'enseignement/apprentissage du FLE.

Pour la deuxième partie : le chapitre qui est la didactisation des expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} année moyenne en FLE

Démarche méthodologie

La démarche méthodologique qu'on a adopté pour bien mener notre travail qui va comporter trois parties principales, dans le premier chapitre qui est la partie théorique, où nous avons défini les différents concepts clés de notre présente recherche.

Pour la deuxième partie, nous avons décrit et présenté des activités variées faites pendant le mois d'Avril sur les expressions idiomatiques françaises pour les élèves de quatrième année moyenne de collège de Yahyaoui qui se situe au village d'El-Kseur et l'intégration des TIC avec l'aide de l'enseignante faite durant les séances d'observations en (TD).

Pour la troisième partie, nous avons transcrit les activités réalisées avec les élèves de 4^{ème} année et que nous avons filmé à l'aide d'un téléphone portable, pour bien réussir notre analyse de transcription, ainsi nous avons fait un entretien avec l'enseignante à fin de confirmer et assurer nos hypothèses avancées.

Chapitre I

Les expressions idiomatiques : définition des concepts clés

Chapitre 1/Les expressions idiomatiques : définition des concepts clés

Dans ce chapitre nous allons définir des concepts clés de notre recherche qui'ils ont une importance dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères, en particulièrement dans la langue française.

I/ Les définitions des concepts clé :

1. L'enseignement de l'oral: de l'approche communicative à l'approche par compétence

Aujourd'hui, avec le développement des nouvelles méthodes d'enseignement / apprentissage des langues étrangères une grande importance est accordé à l'oral.

Selon J.P .Robert l'orale

« le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte de la spécificité de la langue orale et son apprentissage au moyen d'activités d'écoute et de production conduites à partir des textes sonores si possibles authentique »¹

Ce la veut dire que la notion de l'oral à deux faces l'une est la pratique de l'écoute , l'autre est la production du message qui est la base de toute communication avec l'usage des supports et des documents authentiques .

Aussi la notion de l'orale manifeste sur deux niveaux principaux de communication, le premier est le non verbal qui est très important dans la communication et cela ne repose pas sur les mots mais sur les gestes, les attitudes, les mimiques, l'intonation de la voix, les expressions de visages et les regards ; qui peuvent s'exprimer des idées. Le deuxième, est le verbal qui est marqué par des pauses, hésitations, reprises, rupture et le changement de débit ; C'est - à - dire que l'orale est à la fois un langage corporelle et verbal, affirmer par C. Garcia et al

« L'oral est une production corporelle, dans son fonctionnement phonétique mais aussi par l'activité physique d'accompagnement, mimique et gestuelle, dont elle ne peut pas être séparé, ni dans son rythme, ni dans son intensité »²

1.1. La place de l'oral dans l'approche communicative

Développée en France aux années 1970, qui prend en compte la compétence orale et la compétence de l'écrit. Cible les quarts habilitées pour communiquer : Définit par (J.P.

¹ Jean -Pierre Robert, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, ophrys, 2002, p : 120

² Claudine Garcia Débanque et Sylvie Plane, *Comment enseigner l'oral à l'école primaire ? Institut national de recherche pédagogique, coordination, Hatier, 2004, p : 91*

Chapitre 1/ Les expressions idiomatiques : définition des concepts clés

Robert, 2008 : p 36) comme : « *la façon d'envisager l'enseignement des langues à partir de la fonction essentielle du langage qu'est celle de communication* »³, née en réaction à la méthodologie audio orale et la méthodologie audio visuels

Il faut signaler qu'il n'est pas possible d'enseigner la langue seulement par les structures grammaticales sans connaître les contextes situationnels et socioculturels. Chaque énoncé doit être utilisé dans une situation adéquate.

L'objectif initial est de faire acquérir aux apprenants une compétence de communication.

1.2. Le document authentique

Vient du latin « *docker* », le document est ce qui sert à instruire. Le mot authentique renvoie à la notion d'auteur, et aussi d'autorité. À l'origine les documents authentiques n'ont pas été conçus pour les cours des langues étrangères, avec l'approche communicative de l'enseignement / apprentissage des langues étrangères l'importance de ces documents est soulignée parce qu'ils visent la compétence communicative,

Ce document se caractérise par [le débit, la qualité de son et de l'image] en plus il permet à l'apprenant de découvrir de nouveaux locuteurs natifs, facilite la compréhension chez l'apprenant, attire l'attention et suscite l'intérêt.

L'approche communicative répond aux besoins des apprenants et est centrée sur l'aspect social d'une langue étrangère c'est-à-dire l'enseignant doit amener ces apprenants à s'exprimer d'une façon à entraîner la compréhension orale.

Cette approche acquiert les quatre habiletés, en fonction de répondre aux besoins des apprenants qui sont en relation avec les aspects suivants : linguistique, extralinguistique, contextuel, verbal, non verbal ..., ».

Pour conclure l'approche communicative vise principalement deux compétences qui sont : la compétence linguistique (savoir) et la compétence communicative (savoir-faire)

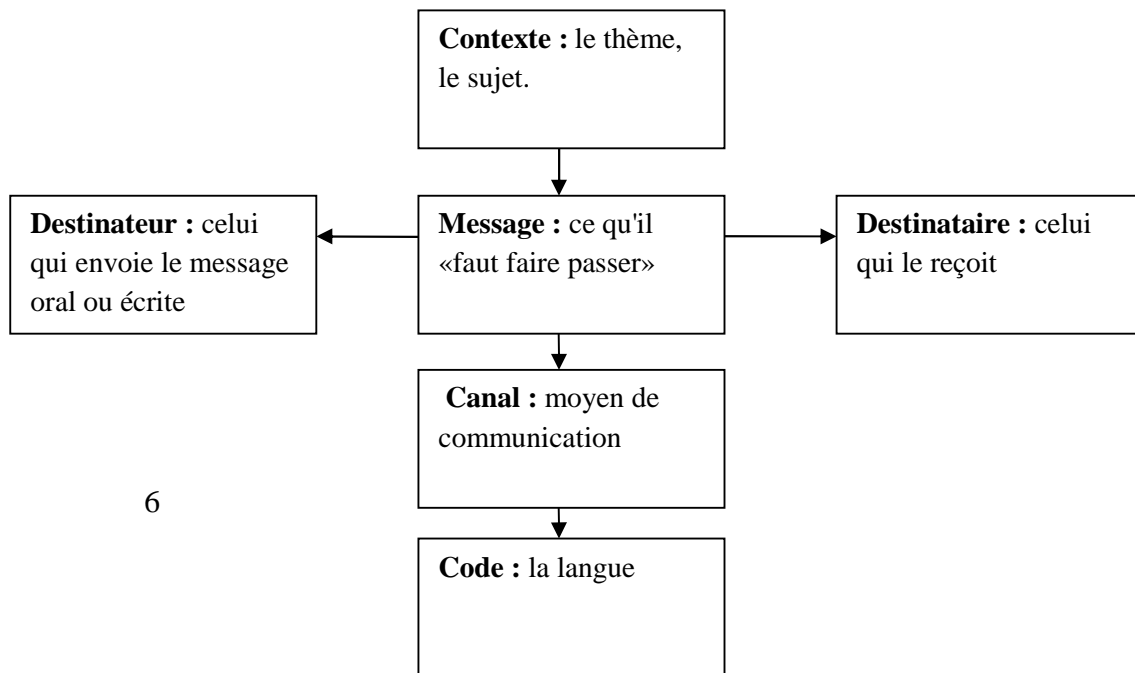
1.3. La compétence communicative :

Apparu avec l'évènement de l'approche communicative vers les années 1970. « *La communication est l'ensemble des interactions avec autrui qui transmettent des informations ; il s'agit aussi d'un ensemble de moyens et techniques permettant la diffusion*

³ Jean -Pierre Robert, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, ophrys, 2002.

Chapitre 1/ Les expressions idiomatiques : définition des concepts clés

d'un message après une certaines audiences »⁴. Définit par Larousse : « Action de communiquer avec quelqu'un, d'être en rapport avec autrui en général par le langage verbal entre un locuteur et un interlocuteur dont il sollicite une réponse ».⁵ Toute communication se repose sur le modèle de Jakobson (écrite ou oral) qui est le suivant :



6

La définition de la compétence communicative a été donnée par les sociologues Dell Hymens 31, cité dans le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, souligne que la compétence communicative :

Désigne la capacité d'un locuteur de produire et interpréter des énoncés de façon appropriée, d'adapter son discours à la situation de communication en prenant en compte les facteurs externes qui le conditionnent : le cadre spatiotemporel, l'identité des participants, leurs relations et leurs rôles, les actes qu'ils accomplissent, leur adéquation aux normes sociales, etc. ⁷

1.4. Les composantes de la compétence de communication

Selon S. Moirand, 32 la compétence de communication comprend quatre composantes : linguistique, discursive, référentielle et socioculturelle. Ces quatre composantes n'ont pas la

⁴ Le schéma de Jakobson- Wikipédia https://fr.wikipedia.org/wiki/Schéma_de_Jakobson

⁵ *La communication*, définition (en ligne), Disponible sur le site, <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/communication/17561>,

⁶ *La communication*, <https://fr.wikipedia.org/wiki/>

⁷ Dell Hymens 31, cité par cuq, J-P, 2006, Dictionnaire de Didactique du français, Paris, CLE international p :48

Chapitre 1/ Les expressions idiomatiques : définition des concepts clés

même valeur. Elles se manifestent selon les stratégies individuelles de chaque apprenant au cours de l'apprentissage d'une langue étrangère.

D'abord, la composante linguistique comprend les connaissances de structure et de fonctionnement des règles grammaticales, des modèles phonétiques, lexicaux et textuels de la langue.

Ensuite, la composante discursive nous permet de tirer les modèles de discours et de choisir le plus adapté à la situation donnée et à l'interlocuteur.⁸

Par ailleurs, nos expériences personnelles, les objets du monde et leurs relations nous servent à acquérir la composante référentielle.

Enfin, la maîtrise des règles sociales, la connaissance culturelle et les normes d'interaction entre les personnes d'une communauté, forment la composante socioculturelle. Ces quatre composantes jouent un rôle considérable pour acquérir une compétence de communication.

D'un point de vue méthodologique, la communication authentique exige l'utilisation de documents proches de celle de la vie ordinaire, l'introduction d'activités et de situations tirées de la vie réelle et la création de rapports entre l'enseignant et l'apprenant ainsi qu'entre les apprenants eux-mêmes.

1.5. La place de l'oral dans l'approche par compétence

Développée au début des années 1990 qui a construit l'enseignement sur la base de savoir-faire, évalués dans le cadre de la réalisation d'un ensemble de tâche complexe.⁹ L'enseignement devient alors apprentissage. Selon le ministre de l'éducation : « *L'approche par les compétences, dérivée du constructivisme, privilégiant une logique d'apprentissage centrée sur l'élève, sur ses actions et réactions face à des situations - problèmes.* »¹⁰. Elle vise l'acquisition de savoir faire de l'élève.

⁸ Selon S. Moirand, 32 MOIRAND, Sophie. 1993. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, édition Hachette, Paris : Clé international, ISBN 2-19-033353-9. P : 17

⁹ www. Wiki Fage. Orge /index. Ph p /Approche -par - compétence

¹⁰ BENBOUZID, Boubekeur, La réforme de l'éducation en Algérie, enjeux et réalisations. Alger : Casbah Editions, 2009. 45.

Chapitre 1/Les expressions idiomatiques : définition des concepts clés

L'approche par compétence est définie, comme terme d'acquisition de capacités nécessaire pour effectuer une tâche¹¹. Cette approche est une démarche pédagogique qui cible le développement des compétences chez l'apprenant, qui doit les acquérir et intégrer dans des situations complexes.

De nos jours le processus Enseignement / Apprentissage l'approche par compétence permet aux apprenants d'acquérir des compétences durables, susceptible dans son parcours éducatif et vie la vie quotidienne.

1.5.1. La notion de compétence

On parle d'un apprenant compétent quand il possède des acquis tel que (connaissances, savoir-faire, savoir-être, attitudes et procédures...etc.) et les mobilise d'une manière spontanée dans des situations.

De Ketelaer J.M définit le concept de compétence « *un ensemble ordonné de capacités, activités qui s'exercent sur des contenus dans une catégorie donnée de situation pour résoudre des problèmes posés par celui-ci* »¹².

La compétence est le résultat de la mise en œuvre de savoirs, de savoir-faire par l'élève dans une situation donnée.

II/ Les composantes orales

1. La compréhension orale

L'importance de la compréhension orale est d'introduire des documents sonores en classe du FLE qui doit être en rapport considérable aux connaissances antérieures des apprenants.

En effet, la compétence orale se manifeste sur deux activités, la compréhension et la production langagières du code oral, qui sont complémentaires et interdépendants. Comme le confirme Desmond et al : « *la compréhension de l'oral est un objectif qui précède, souvent, la prise de parole* »¹³.

Dans une séance de compréhension orale, le but de l'enseignant est la compréhension générale de document écouter, à cet effet l'apprenant n'est pas obligé de tout comprendre mais de repérer juste les idées essentielles, l'objectif est de former des apprenants libres,

¹¹ (APC pédagogique . com. / approche - par - compétence).

¹² Ketelaer J.M.l'approche par compétence :ses fondements, Bruxelles :UCL ,2002.

¹³ Desmond et al, *la compréhension de l'oral est un objectif d'apprentissage qui précède, souvent, la prise de parole*, 2008, p : 26

Chapitre 1/ Les expressions idiomatiques : définition des concepts clés

autonome, comme le confirme J-M - Ducrot et Sylla : « (...) *il ne s'agit pas d'essayer de tout faire comprendre aux apprenants, qui ont tendance à demander une définition pour chaque mot ; il est contraire de former les apprenants à devenir plus surs d'eux, plus autonomes progressivement* ». ¹⁴

1.2. Les caractéristiques de l'apprenant

Les connaissances antérieures, où l'enseignant (e) doit prendre en considération le niveau des apprenants, leurs informations, leurs expériences pour pouvoir instaurer des nouvelles connaissances et d'élargir son bagage cognitif.

1.3. Les caractéristiques du document sonore

Débit : est la vitesse utilisé pour écouter le document orale, qui ne doit pas dépasser 120 /200 mots par minute.

Proposition : bien choisir un document sonore selon la qualité du son, de l'image, la présence de bruit (pas trop) , choisir un document sonore moyenne, un document de thème qui relève de l'intérêt des apprenants et bien choisir le registre de langue .

1.4. Les étapes de la compréhension orale

Pré-écoute est le premier pas vers la compréhension du message et une phase préparatoire.

L'écoute l'apprenant tente de dégager le sens global du texte en s'appuyant sur tous les indices linguistiques ou non linguistiques.

Après l'écoute l'apprenant partage ces impressions et exprime ces sentiments, il donne son point de vu, il produit à partir des connaissances acquises, il accomplit la tâche de réinvestissement

2. L'expression de l'oral

Cette compétence joue un rôle primordial dans la maîtrise d'une langue étrangère, qui permettre a l'apprenant de réagir dans des situations problèmes, selon Kadi et al : « *la production orale (...) est une compétence que les apprenants doivent progressivement acquérir, qui consiste à s'exprimer dans les situations les plus diverses en français. (...)* »

¹⁴ Jean -Michel, Ducrot e- Sylla, *l'enseignement de la compréhension orale : objectif, supports et démarches (en ligne)* page visitée le : 01/ 03/ 2017. Disponible sur internet : <http://www.edufle .net /L- Enseignement-de-la-compréhension>.

Chapitre 1/ Les expressions idiomatiques : définition des concepts clés

L'expression orale est une compétence que les apprenants doivent progressivement acquérir, qui doit être travaillée avec rigueur et qui demande de surmonter des problèmes liés : à la prononciation, à la syntaxe, à l'intonation, au débit, au rythme et aux aspects socioculturelles.

En résumé, que la compétence d'expression orale est difficile à développer chez les apprenants car c'est une tâche qui englobe tous les savoirs, savoirs être, savoir faire

III/ Les expressions idiomatiques

1. Définitions

Du latin « expression », qui veut dire « expression », est une déclaration de quelque chose pour la faire savoir, il peut s'agir d'une « locution » d'un geste ou d'un mouvement corporel. L'expression permet d'exprimer des sentiments, des émotions ou des idées.

Le concept « expression » : est un terme plus large dans la langue française on peut le trouver en art, communication, droit, science, informatique et autres ¹⁵ .

Étymologie du concept « expression » :

Selon le dictionnaire l'expression est défini comme suite : l'étymologie : du latin au XIVe siècle *expressio* (« extrait en pressant »), apparenté à *exprimer* (sa pensée). Qui veut dire communication des idées ou des sentiments et ce qui est dit ou peut être dit par le langage. Alors le concept expression signifie exprimer, dire nos idées, nos sentiments par le langage verbal ou non verbal.

Le concept « idiomatique » : d'après l'encyclopédie libre Wikipédia : En linguistique, est un idiome ce qui relève des singularités propres à une langue en particulier. L'adjectif correspondant est idiomatique. ¹⁶

Étymologie du concept :

« Idiomatique » du grec *idios* signifiant propre, spécial est l'ensemble des moyens d'expression (langage, mode de pensée) d'une communauté donnée relatif à un domaine d'activité spécifique de cette communauté. Une même communauté peut s'exprimer dans plusieurs « idiomes ». L'idiome est un attribut du couple (communauté ou activité spécifique) qui peuvent être considérés comme des idiomes ce que l'on nomme par : langue, langage, parler, etc. ¹⁷ Défini par le dictionnaire, le parisien.

¹⁵ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Idiomatisme>, site consulté le : 10/03/2017

¹⁶ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Idiomatisme>, site consulté le : 11/03/2017

¹⁷ <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Idiomatique/fr-fr/>, site consulté le 11/03/2017

Chapitre 1/ Les expressions idiomatiques : définition des concepts clés

Autre définition donnée : « Idiome » en latin «idiomatisme » qui est une forme ou locution propre à une langue, restant à impossible à traduire littéralement dans une autre langue de structure analogue.

2. Le sens des expressions idiomatiques

C'est tout simplement une expression particulière à une langue qui n'a pas d'équivalent littéral dans une autre langue. En d'autre terme, cette notion renvoie à l'ensemble des locutions perçus comme figées par les usages d'une langue, dont la signification tient à une mémorisation préalable. On parle également d'expression « imagée » 'lorsque en met une image a une expression quelconque¹⁸, dite aussi « **expression figées** » : répétée par la pluparts des locuteurs natif. Si elle est traduite mot à mot dans une langue étrangère, elle risque de perdre son sens, car elle a un rapport très étroit avec la culture véhiculaire par la langue dont elle fait partie.

Les expressions idiomatiques, sont aussi le miroir de pensée de chaque langue exprime et découpe selon la réalité, selon la manière de voire les choses.¹⁹

Pour mieux maitriser une langue étrangère, ne suffit pas de connaitre ces règles grammaticales pour bien comprendre et communiquer d'une façon naturelle dans des situations immédiates ; Il doit être doter d'un bagage extralinguistique constituant le contenu potentiel (culturel) de la langue étrangère. Cela dit l'importance de la culture dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Dans le domaine de l'enseignement /apprentissage des expressions idiomatiques « la traduction » peut servir des retombées positives qui tient une place importante dans l'approche actionnelle et communicative.

Alors l'apprenant fait la comparaison, analogie entre les deux langues, l'apprenant apprend à comprendre le sens de ces expressions idiomatiques.

Dans l'apprentissage d'une langue étrangère l'apprenant s'appuie sur la langue maternelle, pour quoi l'enseignant n'utilise pas ce point comme un avantage pour faire réussir la compréhension de ces expressions idiomatiques en langue étrangère chez les apprenants.

¹⁸ <http://www.espacefrancais.com/quiz/divers/expressions-idiomatiques/quiz.htm>, site consulter le 12/03/2017

¹⁹ Ahmad Alwadi, Bandar Alhathal .*Les expressions idiomatiques en classe de FLE Analyses et Propositions*(en ligne), page visitée le 12/03/2017. Disponible sur internet : fac.ksu.edu.sa/sites/default/files/2139.Pd .

Chapitre 1/ Les expressions idiomatiques : définition des concepts clés

3. Les expressions idiomatique dans l'enseignement / apprentissage du FLE

Dans le domaine de l'enseignement / apprentissage des expressions idiomatiques « la traduction » peut servir de retombées positives qui tient une place importante dans l'approche actionnelle et communicative. Dont l'apprenant est conditionné par la relation contrastive de la langue maternelle avec la langue ciblée.

Alors, l'apprenant fait de la comparaison, analogie, la différence entre les deux langues, ce la veut dire on traduisant, l'apprenant apprend à comprendre le sens de ces expressions idiomatiques. Mais le fait de comprendre n'est pas une activité simple de réception passive, mais s'agit de la compréhension active de la signification d'un message en langue étrangère et d'identifier les buts communicatifs, d'après J. P Cuq (1991 : 197) affirme que « *il sera peut-être préférable de privilégier, dans un premier temps au moins, la compréhension* »²⁰

Avec l'approche par compétence l'enseignant est devenu un médiateur , facilitateur entre les savoirs et l'apprenant, pour cela, il fait de son mieux pour réussir ses apprentissages et de faire découvrir des savoirs multiples et de les maîtriser, par exemple : il prend comme support de réussite et d'apprentissage dans l'enseignement des langues étrangères « les expressions figées ou idiomatiques » pour atteindre des objectifs ciblés . Donc il est responsable de son choix, c'est pour cette raison que l'enseignant en langues étrangères doit avoir un savoir-faire, extralinguistiques et métalinguistiques.

²⁰ J. P Cuq (1991 : 197), Le français langue seconde, origine d'une notion et implications didactique, paris, Hachette.

Chapitre II

*Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} années moyenne
en FLE : expérimentation, observation et analyse*

Introduction

Avec les lacunes et les problèmes rencontrés par nos élèves dans des situations discursives réelles, immédiates en langues étrangères plus particulièrement en FLE, surtout quand il est question de la compétence orale, nous avons proposé comme support didactique, aux enseignants de français de la quatrième année moyenne, les expressions idiomatiques.

Car ces expressions permettent à l'élève de travailler le lexique, de découvrir la culture et l'histoire d'un autre pays, d'analyser la grammaire et la forme de l'expression, créer des parallèles entre la langue maternelle et la langue étrangère, améliorer les connaissances linguistiques et culturelles. Donc, les expressions figées rendent l'apprenant plus actif et motivé en situation de communication et s'exprime en cette langue.

L'objectif de notre actuel chapitre est de répondre à la question principale de notre travail de recherche « *des pistes didactiques pour enseigner les expressions idiomatiques avec les élèves de quatrième Année Moyenne en Français Langue Etrangère* » et de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses.

Le deuxième chapitre sera divisé en deux parties la première sera consacrée à la présentation des activités proposées sur les expressions idiomatiques et à l'expérimentation et la deuxième partie sera consacrée à l'analyse des séances observées dont sont réalisées les activités avec les expressions idiomatiques et ainsi voir l'impact de celles-ci sur le développement de compétence orale que soit sur le plan motivationnel, interactionnel et productif des apprenants.

I/ Description du corpus d'étude et expérimentation

Comme nous avons déjà évoqué dans notre démarche méthodologique, nous sommes dans le second chapitre dont nous allons essayer au premier temps de décrire et présenter notre corpus qui sera jointe avec des fiches pédagogiques et des séances concrètes d'enseignement filmées et transcrites.

1. L'enquête

1.1.Lieu de l'enquête

Notre enquête a été réalisée dans C.E.M « Yahyaoui » de la commune d'El-kseur de la wilaya de Bejaia connu sous le nom du C.E.M Mixte, l'un des plus anciens C.E.M d'El-kseur voir même de la wilaya, il est en 1870. C'est une école primaire et devenu C.E.M. en 1883.

Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

1.2 Le profil des élèves enquêtés

Nous avons observé des apprenants de quatrième année moyenne (profil de sortie), durant les séances de TD où on vise les deux habilités de la compétence orale, la compréhension et la production orale, ces apprenants commencent à préparer leur BEM.

Nos séances d'observations se sont déroulées dans trois classes différentes (4^{ème}AM₁, 4^{ème}AM₂, 4^{ème}AM₃), dont le nombre des apprenants de chaque classe est de nombre de vingt élèves subdivisé en deux sous groupes de dix pour les travaux pratiques, avec une seule enseignante.

Nous avons proposé quatre activités différentes dont chaque activité contient de différentes expressions idiomatiques par exemple la première activité situe en cinq expressions imagées, la deuxième activité de six expressions, la troisième activité a dix expressions figées faites avec des images et la dernière activité contient six expressions idiomatique avec des supports audio visuel.

Les apprenants se préparent pour une nouvelle étape dans leur carrière d'enseignement / apprentissage du FLE. Passant d'un niveau moyen à un niveau plus haut (le lycée).

Donc à ce niveau l'élève veut découvrir tout ce qui est différent de son apprentissage de ce module par rapport aux capacités de réception et de la production de l'élève dans le cadre des activités prévues.

Notre enquête s'est déroulée en mois d'avril, dans un premier temps, nous avons assisté aux séances d'observation en classe pendant les cours de compréhension et d'expression.

Dans un deuxième temps, on a effectué des enregistrements audio –visuel, transcrits selon le modèle de Véronique Travers puis analysés.

Nous avons également adressé un entretien avec l'enseignante observée, avec huit questions portant sur l'impact de cet enseignement avec les expressions idiomatique sur l'apprentissage du FLE et plus particulièrement sur le développement de la compétence orale de ces apprenants de la 4^{ème} année moyenne.

1.3. Les enregistrements audio -visuels

Nous avons assisté à des séances d'observations faites dans les séances de TD avec des enregistrements audio-visuels dans les trois classes de FLE, que nous avons par la suite

Les expressions idiomatiques en classe de 4ème année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

transcrit suivant le modèle de Traverso V (analyse conversationnelle, 1999, Editions Nathan, page 23) pour une éventuelle illustration dans notre analyse.

- Les enregistrements des interactions authentiques vont nous permettre de pouvoir vérifier si les expressions imagées françaises permettent l'interaction, la motivation et la productivité entre (l'enseignant vs l'élève) et (élèves vs élèves) Les séances filmées sont des séances de compréhension et de production orale, les enregistrements ont été menés à l'aide d'un téléphone portable, et cela s'est déroulé au début du mois d'avril de l'année 2016/2017.

1.4. L'entretien

Notre travail porte un entretien que nous avons fait avec l'enseignante observée et qui comporte huit interrogations qui sont des questions ouvertes, dans le but de nous donner son point de vu sur notre thème de recherche et l'impacte des TIC dans l'enseignement apprentissage du FLE.

1.5. Convention de transcription : modèle de Véronique Travers (1999)

Nous avons adoptés la convention de transcription proposés par véronique Travers, nous avons transcrit tout ce qui est prononcé et tout ce que nous avons pu entendre pendant les séances observées.

E enseignantes

A apprenant

A(es) tout les élèves

A(1) apprenant non identifie

A(2) apprenant non identifie

(Rire) le moment ou l'élève rit

(:) Allongement

(Silence) désigne un moment de réflexion

() Description des actions et les événements extérieurs

(Inaud) inaudible

(/) Pause courte

(//) Pause moyenne

(///) Point

2. Présentation et description des séances d'observation de classe

Nous avons assisté à des séances d'observations TD avec une seule enseignante de la langue française en quatrième année moyenne de classe déférentes , qui met en œuvre nos activités proposer sur les expressions idiomatiques concernant la compréhension / la production orale pour détecter l'impacte de ces expressions idiomatiques sur l'apprentissage du Français langue étrangère de plus l'intégration des nouvelles techniques d'informations et de communications TIC .

Afin de bien mener les séances d'observations de TD en classe, nous décidions de filmer ces séances avec un téléphone portable pour bien les analysées, les décrirais et de les transcrire dans notre corpus.

3. L'expérimentation : proposition d'activités pour l'enseignement des expressions idiomatiques

3.1. Les activités proposées pour l'expérimentation

Premièrement, nous avons choisi des activités sur les expressions idiomatiques françaises sur des sites internet comme dictée tv 5monde d'Archibald ¹avec des modifications personnel pour faire bien réussir notre mémoire avec les élèves de quatrième année moyenne.

Notre choix des activités proposés relève sur le niveau des élèves, aussi qui leur permet de faire la traduction à leur langue maternelle soit l'Arabe, soit le Kabyle.

En effet, dans la même activité il ya des expressions auxquelles on n'a pas trouvé de signification dans notre langue maternelle, elles sont typiquement françaises comme par exemple l'expression « *avoir la frite* » de l'activité trois comme l'illustre l'exemple ci-après:

Exemple :

(A) : Elle présente /euh / une personne qui prit une frite avec sa main gauche // euh / et une assiette avec l'autre main // il a l'air content ///

(E) : a votre a vie Wissame // euh / quelle est le rapport entre la frite et la joie dans / cette image ? ///

(Silence) : moment de réflexion

¹ <http://dectee.tv5monde.com/consulter> le 29/03/2017

Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

Aucune réaction de sa part, l'enseignante essaye de mieux expliquer l'expression pour arriver à la signification exacte. Dans l'exemple suivant l'enseignante recourt à l'explication et à la reformulation pour aider les apprenants à interpréter l'expression en question.

Exemple :

(E) : quelle est /euh / l'état qui permettra à une personne d'être heureux ? ///

(E) : bien // qui peut /euh / me donner l'expression :: qu'ont dit nous en kabyle ou / en arabe pour quelqu'un en plain forme ? //

Le but initial est de montrer que les pistes idiomatique favorise, motive et permet l'interaction en classe de FLE.

Dans ce fait, nous avons fait un travail où nous avons choisi les activités d'expressions idiomatique qui cible la compétence orale sur les deux habilitée.

3.1.1. Activité 01

Est la première activité exercé, faite le 12 avril 2017 de 9 :00h à 10 :00h, avec le premier groupe de la classe de 4^{ème}AM 3 de nombre de dix, cette activité est prise de site internet [www. Bonjour de France.com](http://www.Bonjour de France.com).²

Dont on a effectué quelques modifications à l'activité avec l'aide de l'enseignante, l'activité est en forme d'un QCM (choisir la bon réponse), cet exercice contient cinq expressions idiomatiques qui se rapportent au mot « *nature* » et chaque expressions a trois propositions en forme de (a, b, c).

Pendant cette séance l'enseignante avant tout prépare ces apprenant à l'activité où elle essaye de leur faire comprendre et définir le concept d'expression idiomatique, dans ce point nous remarquons certains marques de surprit sur les visages des élèves et même on a ressenti leur ignorance par apport au concept . Cet exemple

Exemple :

(E) : Bonjour / les enfants // vous êtes en forme / bien// aujourd'hui/ euh / alors // nous allons découvrir ensembles quelques expression Françaises / euh / dite idiomatique // proposer / euh / par les étudiantes qui sont présentes avec nous pour la réalisation de leur mémoire ///

(E) : donc / euh / Que savez-vous sur les expressions idiomatiques ? ///

(E) : c'est quoi une expression idiomatique ? ///

² <http://www.bonjourdefrance.com> consulter le 9 /03/2017

Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

Pour chaque expression de l'activité, l'enseignante fait recours à la traduction vers la langue maternelle pour faciliter la tâche, durant le corrigé de l'activité de chaque expression.

D'abord les élèves recopient l'activité écrite au tableau en même temps que l'enseignante.

Ensuite, l'enseignante leur donne dix minutes pour réfléchir sur l'activité ou elle distribue des dictionnaires variés pour chaque groupe qui est constitué en duel.

Après les dix minutes, l'enseignante et les élèves corrigent ensemble l'activité dont elle fait recours à la langue maternelle (la traduction) par exemple l'expression idiomatique « *il a un cœur de pierre* », en kabyle on dit : « *oulisse d'avlatte* » qui signifie « *il est insensible* », donc c'est la même signification de ces deux langues et elle mentionne un élève pour corriger (encadrer) la réponse juste au tableau.

A la fin de l'activité, elle demande aux élèves de chercher des expressions de même sens qui existent en langue Arabe et en Kabyle, puis donner leur avis sur l'activité en générale (les expressions idiomatiques, leurs impressions).

3.1.2. Activité 02

Dans la deuxième activité exercée le 14 avril 2017, de 10 :00h / 11 :00h, on a travaillé avec le premier groupe qui constitue de dix apprenants de la classe de 4^{ème} AM₂, comme la première activité qu'ils ont tirée dans le même site internet [www. Bonjour de France. Com](http://www.bonjourdefrance.com)³. Elle a choisi un exercice de positionnement (a, b) de six expressions idiomatiques.

Toujours les élèves recopient l'activité en même temps que l'enseignant, elle donne les dix minutes pour réfléchir sur la réponse, mais juste avant elle a fait de son mieux afin d'expliquer ces expressions idiomatiques puisque c'est une autre classe qui est 4AM₃.

Ensuite, elle a pris un exemple dans le premier exercice qu'on a fait avec la classe de 4^{ème} AM₂ pour faciliter la compréhension du concept et pour l'exercice. Elle a expliqué oralement la première expression afin de réussir l'activité (un modèle à suivre), dans cette activité le travail est collectif, de trois élèves en tables de forme U et avec l'usage des dictionnaires.

³ <http://www.bonjourdefrance.com> consulté le 9 /03/2017

Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

Ces deux activités nous permettent de faire connaissance que notre sujet de travail est un support nouveau ou moi pour les 4^{ème}AM de collège Yahyaoui qui situer à la ville d'El-Kseur et que l'enseignante qui nous a confirmé qu'elle n'a jamais prit les expressions idiomatiques comme support d'apprentissage du FLE pendant sont parcours d'enseignement.

(E) : Je / euh / n'ai jamais travaillé avec les expressions idiomatiques // avec mes apprenant / mais j'ai décidé de tenter cette expérience rien que pour vous rendre service // J'ai / euh / opté pour la séance de TD (travaux de groupe de 10 apprenants ///

Ces réponses sincères nous ont donnés le courage la confiance de bien mener notre expérimentation et ainsi de découvrir ces expressions idiomatiques ensembles.

3.1.3. Activité 03

Pour cette activité on a proposé a l'enseignante de varier le support d'enseignement / apprentissage du Français Langue Etrangère des expressions idiomatiques. , fin d'intégrer des nouvelles moyens Technologiques de l'information et de communication (désormais TIC).

Dont nous avons fait recoure au support authentique qui un outil didactique concret (l'image) se forme d'un diaporama inanimé sous notre création sur le logiciel power point, c'est un support visuel.

En effet, notre objectif initiale ciblé dans cette activité est de créé une activité sur des expressions imagées avec l'usage des nouvelles technologies d'informations et de communications TIC et voir leurs impacte sur l'ensemble de l'enseignant du FLE surtout pour la compréhension et la production orale.

D'abord on a choisi les expressions idiomatiques du site internet dictée. Tv 5monde .com. d'Archibald 4 avec un nombre de dix expressions imagées, où chaque image a une caricature qui exprime ce qui est dans l'expression idiomatique qui se trouve juste à coter de la caricature l'image en couleur.

Cette activité faite le 23 avril 2017 de 10 : 00h à 11 :00 h, avec la 4^{ème}AM₂ de groupe un, une séance qui a durée une heure ; ou on a exercé l'activité oralement sans faire recours

⁴ [http://dectee.tv5monde.com/ d'archibald](http://dectee.tv5monde.com/d'archibald), consulter le 29/03/2017

Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

aux outils manuscrite, tableau pour écrire, cahier d'activité ... Etc., sauf que l'enseignante a permis l'usage des dictionnaires pour les aider dans la recherche et de découvrir des significations des mots clés de chaque expressions imagées. Cette activité faite en groupe de trois élèves regrouper dans des tables sous forme U.

3.1.4. Activité 04

Est la dernière activité exercé avec les élèves de 4^{ème} AM 2, de 10 :00h à 11 :00h avec le premier groupe de nombre de dix, s'est dérouler le 28 avril 2017.

En cette activité on a aimé travailler les expressions idiomatiques avec un support audio-visuel qui est la vidéo des expressions idiomatiques Françaises, télécharger de youtube.com, présenter par Archibald qui contient six expressions imagées. Dont trois de ces expressions est déjà étudié dans l'activité de l'image,

L'enseignante dans cette activité a travaillé sur les mêmes normes que l'activité trois, par opposition, elle a suivi les étapes de la démarche de la compréhension oral qui sont les suivantes : pré - écoute, l'écoute et après écoute.

3.2. Les caractéristiques des supports proposés

3.2.1. Support 01

- Activité 01 et 02

Nature : support écrit (sur le tableau)

Durée : une heure

Origine : [www. Bonjour de franc .com.](http://www.Bonjourdefranc.com/) / Apprendre le français avec tv 5monde

Date de consultation : Mars 2017

3.2.2. Support 02

- Activité 03

Nature : support visuel (image, iconique)

Durée : une heure

Origine : dictée. Tv 5monde .com. d'Archibald

Date de consultation : Mars 2017

3.2.2. Support 03 de

- Activité 04

Nature : support audio- visuel (vidéo)

Durée : une heure

Origine : www. Youtube. Com.

Date de consultation : Avril 2017

3.3. Présentation et description des expressions enseignées

A. Expression N° 1 « être toujours dans la lune ».

Le sens : être toujours perdu dans ces pensées.

Origine : d'après le dictionnaire des expressions⁵cette expression date depuis XVIIIe siècle qui signifie : le symbole de l'imaginaire dans « l'empire de la lune », depuis longtemps la lune et associer au rêve, à la distraction.

B. Expression N° 2 « avoir un cœur de pierre ».

Le sens : être insensible, il s'agit d'une opposition entre le cœur, siège d'émotions et la pierre dure et froid.

Origine : selon le dictionnaire d'expression. Elle date de l'Antiquité Grecque, chez eux était le siège à la fois du courage, de la sensibilité, de l'affectivité et même de l'intelligence

C. Expression N° 3 « en coup de vent »synonyme de l'expression « a plein badine »

Le sens : très rapidement, à toute vitesse.

Origine : Cette expression trouve ses origines dans le milieu de l'aviation. C'est Raoul-Edouard Badin, officier diplômé de SupAéro, qui invente l'anémomètre. Ce dernier permet de mesurer pour un avion, la vitesse de l'aéronef par rapport à l'air. C'est ainsi que lorsqu'un avion vole à toute vitesse, on dit qu'il est "à plein badin".

D. Expression N° 4 « fait la pluie et le beau temps ».

Le sens : avoir tous les pouvoir, être tout puissant, décider de tout.

Origine : cette expression date de 1732 fait une possible référence aux dieux mythologique qui avait le pouvoir de maîtriser les éléments selon leur bon vouloir, de rendre le ciel éclatant ou très menaçant au -dessus des simples mortels.

⁵ <http://www.expression française.FR> consulté le 01/014/2017

E. Expression N° 4 « *a porté de l'eau à la rivière* ».

Le sens : selon le dictionnaire Pittoresque⁶ cette locution caractérise les soins superflus de certaines gens qui offrent leurs secoues à ceux qui n'en ont pas besoin, il se dit encore pour indiquer le des transports des marchandises dans des lieux où elles abondent, comme, par exemple : porter du vin à Bordeaux, du blé à Amiens.

Origine : du Grec disaient dans le même sens « porter du blé au Egypte », du latin disaient « porter du bois dans le forêt ».

F. Expression N° 5 « *Se faire des cheveux blanc* ».

Le sens : s'inquiéter, les soucis de s'inquiétudes

Origine : cette expression date de la deuxième moitié du XIX^e siècle, la deuxième de la fin du même siècle (selon Gaston Esnault) et la troisième du début du XIX^e siècle (on la trouve chez Aristode Bruant en 1911, par exemple).

G. Expression N° 6 « *Être armé jusqu'aux dents* ».

Le sens : c'est-à-dire : être bien préparé.

Origine : comme la donne le dictionnaire l'internaute⁷ une expression qui semble être née avant le XV^e siècle. En ancien français on disait « arme jusqu'aux ongles ». On peut supposer que l'usage des « ongles » ou des « dents » permet de faire figure que l'on est « habile d'armes » donc même dans les parties du corps qui ne sont pas censées être équipées.

H. Expression N° 7 « *S'en mordre les doigts* ».

Le sens : regretter amèrement, avoir beaucoup de regrets.

Origine : cette expression française a été retrouvée dans des écrits de Corneille datant du milieu du XVII^e siècle, période pendant laquelle le verbe « mordre » ou « se mordre » est largement utilisé dans les expressions. Selon le dictionnaire <http://www.expressions-francaises.fr>.⁸

⁶ <http://France-pittoresque.com>, consulté le 01/04/2017

⁷ <http://l'internaute.com>, consulté le 01/04/2017

⁸ <http://www.expressions-francaises.fr>

I. Expression N° 8 « Passer du coq à l'âne ».

Le sens : c'est à dire passer brutalement d'un sujet à un autre

L'origine : cette expression a été trouvée dès le XIV^e siècle, sous la forme « saillir du coq à l'asne ». Au XIII^e siècle, le mot « asne » désignait une « cane », « saillir » signifie « s'accoupler ». Or, il semble que les coqs essaient parfois de se reproduire avec cane, « saillir du coq à l'asne » serait donc devenu « passé du coq à l'âne » par déformation du mot « âne » sans accent. Cette expression signifie que l'on parle d'un sujet puis d'un autre alors que ceux-ci n'ont pas de liens directs.⁹

J. Expression N° 9 « Aller droit au cœur ».

Le sens : cette expression signifie : faire preuve de sincérité, dire les choses franchement.

Origine : Les premières traces de l'expression remontent à la fin du XVIII^e siècle, plus encore qu'une métaphore footballistique, il faut voir une référence géométrique à l'expression « aller droit au but », qui signifie réellement « aller droit vers son but ». En géométrie, il est stipulé que le chemin le plus court entre deux points d'un même plan est une ligne droite¹⁰

K. Expression N° 10 « À toutes jambes ».

Le sens : partir très vite, précipitamment

Origine : expression française du XVI^e siècle où les jambes prennent le sens figuré de vitesse. De plus et pour accentuer la notion d'accélération, l'emploi du terme toutes, au pluriel va renvoyer au renforcement expressif correspondant à la multiplication des membres inférieurs représentant une vitesse accrue. De ce fait, « partir à toutes jambes » prendra le sens de s'enfuir précipitamment, en courant¹¹




⁹ <http://www.linternaute.com>

¹⁰ <http://www.linternaute.com>

¹¹ <http://www.expressions-francaises.fr>

**Les expressions idiomatiques en classe de 4ème année moyenne en FLE :
expérimentation, observation et analyse**

Tableau 1: expressions idiomatiques en images




Expression en image	Signification	Origine
<p>AVOIR LA FRÎTE</p> 	<p>Cette expression signifie: être en pleineforme, avoir de tonus.</p>	<p>Cette expression date des années 1970 : auparavant, on parlait d' « avoir la patate », qui, en argot, signifie avoir une bonne tête, et par expression, être en forme. Quelqu'un qui a la frite a donc forcément la patate¹².</p>
<p>JETER L'ARGENT PAR LES FENÊTRES</p> 	<p>Cette expression : signifier être extrêmement dépensier, gaspiller de l'argent sans compter.</p>	<p>Au XVIe siècle, on donnait aux mendiants en leur lançant l'argent par la fenêtre. De là a perduré l'expression qui signifie que l'on est très dépensier.¹³</p>
<p>DÉCOUVRIR LE POT AUX ROSES</p> 	<p>Cette expression exprime, découvrir un secret, ou un super chérie.</p>	<p>Expression connue depuis le XIII^e siècle, sous la forme <i>Car je tantôt descouvreroi le pot aux roses</i> (« parce que je découvrirai bientôt le pot aux roses, elles y cachaient des mots doux ou secrets¹⁴).</p>

¹² Dico<http://www.linternaute.com>

¹³ Idem

¹⁴ Ibidem

**Les expressions idiomatiques en classe de 4ème année moyenne en FLE :
expérimentation, observation et analyse**





<p>TOMBER DANS LES POMMES</p>  <p>A cartoon illustration of a man in a striped shirt falling upside down into a large pile of red apples. The text 'TOMBER DANS LES POMMES' is written in red above him.</p>	<p>Cette expression exprime, s'évanouir</p>	<p>Expression de 1889, n'a pas d'origine très sûre. La première proviendrait du mot "pâmer", qui se serait transformé en "paumer" puis "pommes". D'autres tendent à favoriser la thèse selon laquelle l'expression serait tirée des "Lettres à Mme M. Dupin" de George Sand, dans lesquelles l'auteur utiliserait l'expression "être dans les pommes cuites", pour désigner un état de grosse fatigue.¹⁵</p>
<p>AVOIR LA TÊTE DANS LES NUAGES</p>  <p>A cartoon illustration of a man in a striped shirt looking up at a blue sky with white clouds. The text 'AVOIR LA TÊTE DANS LES NUAGES' is written in blue above him.</p>	<p>Veut dire : Être rêveur, être distrait.</p>	<p>une expression imagée afin de qualifier quelqu'un qui a tendance à rêver. On imagine que sa tête se situe dans les nuages et donc qu'il n'a aucun sens des réalités qui l'entourent ¹⁶</p>
<p>AVOIR LE MELON</p>  <p>A cartoon illustration of a man in a striped shirt walking, with a large yellow melon on his head instead of a head. The text 'AVOIR LE MELON' is written in orange above him.</p>	<p>Cette expression exprime : affirmer ces propres avec faveur</p>	<p>Elle date au Moyen âge, il existait plusieurs moyens de déterminer avec une exactitude sans faille qui était coupable de quelque chose. Et il y avait aussi l'épreuve du feu. Elle consistait soit à saisir puis garder un moment en main une barre de fer rougie au feu, soit à mettre la main dans un gant métallique également rougi au feu. ¹⁷</p>

¹⁵ Dicohttp://www.linternaute.com

¹⁶ Ibidem

¹⁷ Ibidem

**Les expressions idiomatiques en classe de 4ème année moyenne en FLE :
expérimentation, observation et analyse**

<p>UN COUP D'ÉPÉE DANS L'EAU</p> 	<p>Exprime un acte inutile, sans effet</p>	<p>Mais madame, s'écria -telle monserfueil n'a aucune espèce de crédit ni de pouvoir avec le nouveau gouvernement. Ce serait un coup d'épée dans l'eau. »¹⁸</p>
<p>DÉCROCHER LA LUNE</p> 	<p>C'est : obtenir l'impossible.</p>	<p>On disait au XIVE siècle « <i>prendre la lune avec ses dents</i> » (Rabelais). A ceux qui prétendaient décrocher la lune nous avons demandé simplement de nous aider à mettre en application le programme commun. »¹⁹</p>
<p>EN METTRE SA MAIN AU FEU</p> 	<p>Exprime : Aborder une question délicate avec une franchise brutale.</p>	<p>Son origine selon Pierre Guiraud dans "Les locutions françaises", la source de cette expression date du début du XIXe siècle.²⁰</p>
<p>COUPER LES CHEVEUX EN QUATRE</p> 	<p>Signifier : raffiner a l'exècre, s'arrêter à des détails.</p>	<p>Expression date au XVIIe siècle, ou en disait « <i>fondre un cheveu en quatre</i> ». ²¹</p>

¹⁸<http://www.linternaute.com>

¹⁹ Ibid

²⁰ <http://www.linternaute.com>

²¹ Ibid

Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

L. Expression N° 11 « *Avoir un coup de foudre* »

Le sens : Être pris d'une passion très subite, tombé amoureux, être séduit

Origine : Au XVIII^e siècle, "le coup de foudre" était un événement inattendu et en général désagréable, qui générait beaucoup de stupéfaction. A la fin du siècle, le « coup » avait déjà le sens d' « événement brutal et impressionnant ». On l'associa alors au domaine sentimental et aux émotions. La « foudre », quant à elle, symbolisa la rapidité « rapide comme l'éclair », mais également le feu, qui au figuré prend le sens de « passion ». Mais le « coup de foudre », en tant qu'émotion soudaine et violente ressentie à l'égard d'une personne ou d'une chose, n'est réellement apparu que vers la fin du XVIII^e siècle.

M. Expression N° 12 « *Eclairer la lanterne (de quelqu'un)* »

Le sens : dire, ajouter ce qu'il faut, le détail nécessaire pour être compris, apporter les éléments nécessaires à la compréhension de quelque chose.

Origine : L'expression vient du fait que lorsque l'on allume une lanterne on y voit plus clair. C'est ce sens que cette expression veut donner. « *Eclairer la lanterne de quelqu'un* » signifie donc lui apporter des éléments pour qu'il comprenne ce que l'on a voulu dire.

N. Expression N° 13 « *Raconter des salades* »

Le sens : raconter des mensonges, des histoires.

Origine : une salade est un assemblage d'ingrédients divers qui se marient bien entre eux pour donner un mélange facile et agréable à avaler, l'orsqu'on veut faire avaler un mensonge, ou raconter des salades, expression du XIX^{ème} siècle.

II. Analyse des séances d'enseignement avec les expressions idiomatiques

1. Analyse des activités expérimentées

C'est à partir de ces activités qu'ont été mises en œuvre nos hypothèses seront à l'épreuve et évaluées afin de confirmer ou d'infirmer chacune de nos hypothèses.

D'après les activités faites durant les séances de TD présentées ci-dessous nous avons obtenu les résultats suivants :

1.1. La motivation et L'interactivité

1.1.1. Activité 1 et 2

Pour ces deux activités nous avons exploité des expressions idiomatiques sans faire recoure aux nouvelles techniques de communication et d'information (TIC).

Dans le but d'évaluer ces trois critères : la motivation, l'interaction et la productivité des apprenants en séance d'oral sans l'intégration des TIC pour ces deux premières activités.

Pour les deux activités qui se sont déroulées sans l'intégration des TIC, nous avons remarqué que le thème intéresse les élèves même s'ils éprouvent des difficultés dans l'interprétation des expressions, mais nous avons observé peut d'intervenants qui prennent la parole pour y répondre, pourquoi ? Tout simplement parce que ce genre d'expressions n'ont jamais fait objet d'étude en classe, comme le montre l'exemple suivant :

Exemple :

(E) : Bonjour / les enfants // vous êtes en forme / bien// aujourd'hui/ euh / alors // nous allons découvrir ensemble quelques expressions Françaises / euh / dite idiomatique // proposer / euh / par les étudiantes qui sont présentes avec nous pour la réalisation de leur mémoire ///

(E) : donc / euh / Que saviez-vous sur les expressions idiomatiques ? ///

(E) : c'est quoi une expression idiomatique ? ///

Dans l'exemple n°2 ci-dessous, l'enseignante a donné une expression idiomatique pour voir s'ils ont une idée de quoi s'agit-il.

Exemple 2:

(E) : « **Se croiser les bras** » /// à quoi vous fait penser cette expression ? ///

(A) 1 : heu // c'est un proverbe ?! ///

Il n'était pas sûr de sa réponse et l'enseignante dans une série de questions réponses, que nous pouvons qualifier de stratégie de guidage, tente de les guider à trouver la réponse, l'exemple 3 illustre bien ce cas de situation.

Exemple 3

(E) : heu /en quelque sorte oui :: / mais euh/ ce n'est pas ça// une autre supposition ? ///

(A) : c'est une métaphore //

Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

(E) : Non / ce n'est pas une métaphore / euh / c'est une expression mais / heu / quel est le sens qui est derrière cette expression ? ///

(A) 3 : j'ai compris euh // que / cette expression signifie / euh / une personne qui ne fait rien ///

(E) : très bien mon enfant / c'est la signification juste / de cette expression ///

1.1.2. activité 03

pour ces deux critères on a intégré les TIC avec des expressions imagées , on a remarqué que les élèves ont l'air bien, le sourit sur le visage surtout quand ils ont vu le data Chow avec les images iconiques , il y a une interaction par rapport aux deux activités premières faite par écrit sans l'usage des outils de TIC, de même une interaction entre les apprenant et entre l'enseignante le confirme dans l'entretien :

(E) : Après / euh // avoir enseigné et :: la découvert de ces expressions idiomatiques // les apprenants étaient motivés et voir même très intéressés ///

Une interaction est produite entre (apprenant vs apprenants) et (apprenant vs enseignante), ils se corrigent les uns les autres et continuent les phrases incomplètes des autres.

Ils ont créé un ton gué, joyeux et amusent

(E) : Selon vous // que voyez vous dans ces images ? ///

(A) : heu / je vois euh :: des dessins ? ///

(E) : oui :: un peu près / euh / mais quel genre de dessin ? ///

Un autre apprenant crie MADAME !

(E) : oui :: //

(A) : c'est / euh / des caricatures / colorées ///

L'apprenant était sûr de sa réponse.

(E) : très bien Faysal ///

(E) : Que représente ces images pour vous // ? Que ce qu'elles apportent de plus à votre compréhension ? ///

(A) : Ces images sont / heu / des illustrations // relatives à l'expression / heu ///

Un autre apprenant l'aide à finir sa phrase, il dit :

(A) : elles nous aident à mieux comprendre l'expression Française ///

Un autre interagit

Les expressions idiomatiques en classe de 4ème année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

(A) : elles / euh / facilitent la transmission / des idées ///

Durant cette séance, nous avons remarqué qu'il y avait un changement au niveau de participation, les apprenants lancent des idées (hypothèse de sens) sur ce qu'ils voient, grâce à l'usage des images et leurs connaissances d'avant sur les expressions idiomatiques acquise dans les deux activités d'avant.

(E) : euh / dans l'image suivante // avec l'expression avoir la frite // qu'est ce qu'elle présente ? ///

(E) : Oui / Wissame ///

(A) : Elle présente /euh / une personne qui prit une frite avec sa main gauche // euh / et une assiette avec l'autre main // il a l'air content ///

(E) : a votre a vie Wissame // euh / quelle est le rapport entre la frite et la joie dans / cette image ? ///

(Silence) : moment de réflexion

Aucune réaction de sa part, l'enseignante essaye de sont mieux d'expliquer l'expression pour arriver a la signification exacte.

(E) : quelle est /euh / l'état qui permettra a une personne d'être heureux ? ///

(E) : bien // qui peut /euh / me donner l'expression :: qu'ont dit nous en kabyle ou / en arabe pour quelqu'un en plain forme ? //

(Silence) : moment de réflexion

Dans ce cas l'enseignante explique a ces élèves que il existe des expressions idiomatiques typique française, que nous nous ne pouvons pas traduire a notre langue maternelle, comme le cas de cette expression, c'est-à-dire elle est typique française, comme s'est aussi le cas de notre langue maternelle ou on a aussi des expressions qu'on ne peut pas traduire en autre langue étrangère.

1.1.3. activité 04

Avant que nous entamons l'activité ont à remarquer l'enthousiasme, la joie et bien que le sourire sur les visages des élèves parce que, les élève ou bien savent d'avance qu'ont va exercer l'activité actuelle par data Chow qui a nous porter même ils sont pressé de commencer l'activité.

Après la salutation et l'organisation de la classe, l'enseignante prépare ces élève pour la activité ou elle leurs dit que se serait une activité toujours avec les expressions idiomatique

Les expressions idiomatiques en classe de 4ème année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

comme les trois activités passées mais cette fois si on va travailler ces expressions avec une vidéo aussi elle a parlé sur les caractéristiques de support :

Pré -écoute

L'enseignante à poser des interrogations introductives

(E) : euh / quel est l'intitulé de cette vidéo ? ///

(E) : euh / selon vos que penser vous mes enfants / ? et : cette vidéo représente quoi ?
///

(E) : Avez-vous fait une / euh / une recherche sur les expressions idiomatiques
/après avoir / euh / découvrir quelque unes ensemble pendant les séances de TD ?///

(E): qui peut me définir la vidéo ?///

Ecoute

L'enseignante à demander d'écouter et observer la vidéo, ensuite elle commence à poser des interrogations générale pour faire réussir la compréhension oral qui sont les suivantes :

(E) : écouter bien / la vidéo / euh / suivant et réponde aux questions de l'activité ? ///

(E) : euh / quel est l'intitulé de cette vidéo ? ///

(E) : euh / selon vos que penser vous mes enfants /? Et :: cette vidéo représente quoi
? ///

Deuxième écoute

Aucune raiponce de la part des élèves, pour cela l'enseignante est obligée de faire :

L'enseignante fait la deuxième écoute

(E) : que remarquez-vous ?///

(A) : euh // c'est une vidéo/ qui présente des expressions idiomatiques / comme celle
qu'on a déjà vu/ euh / dans la classe ///

(E) : bien // alors/ qui peut me rappeler des expressions qu'on a déjà fait en classe et
qui sont usagée dans cette vidéo ? ///

(A) 2 : expression Décrocher la lune //

(A) 3 : Madame // jeter de l'argent par les fenêtres //

(A) 4 : un coup d'épée dans l'eau //

Troisième écoute

Cette troisième écoute fait de la part de l'enseignante pour découvrir d'autres expressions imagées nouvelles car cette activité contiens de six expressions ou trois est déjà étudié dans l'activité passée mai il reste trois autres à découvrirai.

Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

(E) : pour cette première expression avoir un coup de foudre / qui peut me donner sa signification ? ///

(A) : euh / tomber amoureux de quelqu'un ///

Avec un éclat de rire

(E) : oui : mai euh // n'aimer c'est pas forcément tomber amoureux d'une personne // mai : il peut s'agit d'un animal ou bien d'un objet comme il montre dans l'exemple « Ramiro a un coup de foudre pour une voiture » /// vous avez compris mes enfants ? ///

Maintenant / regarder la vidéo / et / citer moi l'expression suivante ? ///

(A) : euh / éclairé la lanterne ///

(E) : alors / a quoi vous faire pensée cette expression ? ///

(A) : j'ai compris dans cette expression // euh / quand je donne de l'aide à mon camarade à faire un exercice de mate // c'est-à-dire je lui donne les règles essentielles ///

(E) : très bien mon enfant / qui peut me donner une autre signification possible ? ///

(A) : euh / par exemple dans un cour d'histoire ont prend juste les dates des évènements essentielle de ce dernier ///

(E) : bien compris // ont passe a l'autre / alors qu'elle est l'expression suivante ? ///

(A) : Raconter des salades ///

(E) : oui : qu'est ce que ce la veut dire ? ///

(A) : veut dire des mensonges ///

(E) : c'est juste / mais comment tu as arrivé à trouver le sens exacte ? ///

Nous remarquons chez les élèves de 4^{ème}AM l'enthousiasme et un esprit joyeux, lorsqu'ils savaient qu'ont va travailler avec un data Chow ou nous remarquons le silence totale, les élèves sont attentif, intéresser, pour cette l'activité, une forte interaction s'est produite, participent, posent des questions et répondre.

Après écoute

Pour cette dernière écoute, l'enseignante synthétise l'activité ; ou elle a demandé aux élèves de donner des exemples d'expressions et les faire expliquer ou d'utiliser dans une phrase personnelle.

(E) : bien / mes enfant maintenant // qui peut me donner une expression idiomatique et : d'utiliser dans une phrase correcte et personnels ? ///

(A) : j'ai évite de discuter avec ma copine Sarah car elle me raconte souvent des salades ? ///

(E) : oui : bon exemple ///

A : expression éclaire la lanterne ///

(E) : essaye d'usager l'expression dans une phrase correcte ? ///

(A) : notre prof de l'histoire nous a éclairé la lanterne sur les événements de 8mai 1954

(E) : très bien ///

1.2. La qualité des productions des apprenants

1.2.1. Activité 1 et 2

Pour ce dernier critère on a remarqué que les élèves veulent travailler les expressions idiomatique après bien sur les efforts de l'enseignante de leurs expliquer les expressions et la majorité ont compris d'une manière général le concept et le recoure a la langue maternelle soit l'Arabe ou le Kabyle

L'enseignante a demandé aux apprenants de donné des exemples sur les dictons qu'ils connaissent, il ya ceux qui n'ont pas compris mais l'enseignante a fait recoure a la traduction ver la langue maternelle pour facilite la compréhension du sujet.

Aucune réponse de la part des élèves, alors l'enseignante a demandé aux apprenants d'essayer avec leur langue maternelle après ils vont traduire ensemble ver la langue française. », L'exemple ci après dans l'activité numéro une sur l'expression idiomatique « **être toujours dans la lune** », illustre comment l'enseignante guide les apprenants à son interprétation :

(E) : Bien // cette expression maintenant être toujours dans la lune // est une expression française / c'est les français qui disent ca // nous le kabyle //si en fait recoure à la langue maternelle soit le kabyle ou l'arabe / d'accord// ce n'est pas la traduction / hein /comment dit nous en kabyle ? ///

(A) : irouh zeghsente ///

(E) : oui : très bien / il ya une autre expression ? ///

(Autre) : itkememe farawisse ///

L'enseignante les aide à prendre la parole, à produire, à interagir et à traduire (stratégies d'aide) par le recoure à la langue kabyle, pour les faire assurer et être logique dans leurs raiponce, mais s'est pas tout les apprenants qui interprètent, sauf quelques éléments (les bons élèves en FLE).

1.2.2. activité 3

Dans ce critère d'évaluation ont a remarqué que les apprenants forment des phrase correct, sémantique, agrammatical on utilise la paraphrase, comme le nous le confirme l'enseignante :

Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

(E) : Vu / euh / la motivation de mes enfants // et le bon climat qui règne en classe lorsque j'exploite ces expressions figée // j'ai jugé /euh / utile de les enseigner les années à venir a mes bébé ///

(E) : après /euh /avoir compris la signification de l'expression « **un coup d'épée dans l'eau** » /euh /maintenant /essayez oralement de la réutiliser /dans une phrase personnel/ à condition que le sens soit correcte // et sans oublie l'utilisation du paraphrase dans vos produits ?///

Après cinq minutes, les élèves présenter leurs produit

(A) : madame / j'ai révisé hier euh/ mais j'ais sentis comme une épée dans l'eau ///

(E) : oui / bien // ca veut dire quoi ? ///

(A) 1 : euh / cela veut dire euh / J'ai révisé mais sans avoir un résultat ///

(E) : Bravo mon enfant ! /tu as bien compris///

(E) : Qui peut me donner une autre expression ? ///

(A) : Pendant le mois du ramadan les gens jettent de l'argent par les fenêtres

(A) : Bien / expliquer nous cette phrase

(A) : Euh / c'est-à-dire/euh/ les gens / dans ce mois dépensent beaucoup d'argent///

(E) : Bien :: tu as compris ///

Durant cette séance, nous avons remarqué qu'il y avait un changement au niveau de participation, les apprenants lancent des idées (hypothèse de sens) sur ce qu'ils voient. Ils essayent de construire des phrases correctes on respectant la paraphrase.

En effet, on constate que l'image est un support meilleur que la description qui sert a la compréhension des expressions idiomatiques ainsi qu' un outil didactique qui facilite la compréhension des expressions idiomatiques ou les élèves aiment travailler avec ce moyen d'apprentissage

1.2.3 Activité 4

Pour ce critère tous les apprenants veulent donner des phrases personnelles avec les expressions idiomatiques, et à l'aide de dictionnaire ils cherchent de nouveaux mots pour améliorer leurs vocabulaires.

En effet, l'exploitation de cette activité, on a remarqué que les supports audio-visuels comme la vidéo qui est un outil pédagogique qui favorise et valorise l'apprentissage des élèves selon l'enseignante :

Les expressions idiomatiques en classe de 4ème année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

(E) : L'association des expressions idiomatiques à l'image et la vidéo nous permet de ne pas perdre du temps aussi avec la vidéo l'apprenant est plus motivé /// Vous avez constaté comment ils étaient joyeux d'ailleurs, ils m'ont même demandé de ramener d'autres supports ///

D'après les paroles de l'enseignante les expressions figées éveillent l'intérêt et suscite la motivation des apprenants car les nouvelles techniques d'informations et de communication (TIC) jouent un rôle très important dans l'apprentissage / enseignement du FLU d'après l'enseignante :

(E) : Je suis / euh / pour le progrès de l'enseignement / apprentissage l'utilisation des TIC / est vraiment nécessaire avec cette nouvelle génération / euh / que je qualifie de génération « face book » ///

Par opposition au document écrit (activité 1 et 2) qui désintéresse les apprenants.

Après les activités réalisées et les expressions idiomatiques variées proposées durant toutes les séances d'observations et leurs significations données aux élèves, nous remarquons que les élèves sont contents de faire ce genre d'activités ludiques comme ils les trouvent amusantes et passionnantes.

Nous avons constaté à travers les séances d'observations que les élèves réagissent et participent avec aisance à ces activités. Aussi ils sont interactifs et motivés pendant tout ce temps.

La synthèse

D'après les séances que nous avons observées, nous pensons que l'enseignante a su conduire une démarche souple, bien précise en respectant toutes les étapes à suivre et a pu guider et contrôler ses élèves durant tout le cours.

Cela nous pousse à dire que la démarche pédagogique de l'enseignante est bonne. Nous pensons aussi que cette dernière a préalablement bien préparé le cours pour pouvoir le transmettre aux élèves, car cette maîtrise se voit clairement dans l'interaction des élèves, une implication presque totale à l'exception de quelques-uns.

Cette motivation éprouvée par les élèves prouve qu'ils sont habitués à cette méthode ils lèvent le doigt, ils participent, ils se sont exprimés avec une spontanéité dans leurs réponses, cela ne veut pas dire qu'ils disent n'importe quoi mais ces réponses reflètent comme nous l'avons cité auparavant leur niveau scolaire.

Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} année moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

Les apprenants ont mieux compris les expressions idiomatiques grâce à l'image et à la vidéo.

Aussi comme le confirme Nathalie BLANC, la vidéo constitue un support pédagogique puissant pour la didactique des langues. En disant que :

L'image remporte en général un vif succès auprès des enfants. En tant que support pédagogique pour favoriser l'enseignement/apprentissage de la langue et de la culture étrangère, la vidéo offre des possibilités multiples d'accès à la langue sur le plan sonore (compréhension orale : dialogues et oralisation des dialogues) comme sur le plan visuel (compréhension des situations de communication et compréhension écrite par la présence de mots écrits dans les sous-titres s'ils sont présents)²²

Ce qui fait, que les apprenants participent et interagissent entre eux, ils forment des phrases Correctes, parfois incomplètes mais leurs camarades les complètent.

Le visuel donc joue un rôle très important voir essentiel dans les leçons de la compréhension et l'expression orales, ce qui a été confirmé durant notre enquête sur le terrain.

A travers nos observations, nous avons constatés que les séances de compréhension et de production de l'oral ont été réussies.

En plus de ce qu'a été dit, on ajoute les dix critères de motivation de Viau :

- Être signifiant, aux yeux de l'élève.
- Être diversifié et s'intégrer aux autres activités.
- Représenter un défi pour l'élève.
- Être authentique.
- Exiger un engagement cognitif de l'élève.
- Responsabiliser l'élève en lui permettant de faire des choix.
- Permettre à l'élève d'interagir et de collaborer avec les autres.
- Avoir un caractère interdisciplinaire.
- Comporter des consignes claires.
- Se dérouler sur une période de temps suffisante²³.

²² B.Nathalie., 2003, L'image support de médiation pour l'enseignement/apprentissage précoce des langues étrangères : conception et utilisation d'un matériel expérimental pour l'enseignement du FLE aux enfants de 5 à 10 ans, thèse de doctorat, Université Stendhal Grenoble3. 156)

²³ Rolland Viau, La motivation en contexte scolaire, 1994. P7 .Québec : Les Éditions du Renouveau Pédagogique Inc.

Conclusion Général

Conclusion Général

Conclusion Général

En Algérie, la langue française prend le statut d'une langue étrangère, mais en réalité cette langue possède une place très importante au sein de notre pays, car elle est utilisée dans tous les domaines. Même au sein de la communication quotidienne et populaire.

Aujourd'hui, avec le développement de l'approche communicative dans les années 1960, l'objectif initial de l'enseignement / apprentissage du FLE consiste à enrichir et développer la compétence communicative des apprenants en langue étrangère.

A travers cette recherche, nous avons expérimenté des activités ludiques que nous avons proposé dans le cadre de l'enseignement de l'oral en classe de 4^{ème} année moyenne et par la suite nous avons observées séances réalisées et nous les avons analysé pour déterminé la place de ces expressions idiomatiques dans le développement de la compétence orale tant en compréhension qu'en production, avec et sans l'intégration des TIC comme moyen de leur réalisation.

Nous avons recueillie des données à partir de l'analyse des quatre activités faite avec les élèves de quatrième année moyenne et l'analyse des filmages transcrits. Des interactions établies durant les séances de TD qui cible la compréhension et l'expression orale.

Nous avons partagé notre travail en deux chapitres, le premier consacré au cadrage théorique et le deuxième à l'analyse des données.

Pour mieux clarifier notre thème on s'est posé la question suivante *quelles activités proposer pour enseigner les expressions idiomatiques en classe de 4eme année moyenne et quel est son impacte sur le développement de la compétence orale en FLE ?*

Pour ce faire nous avons émis les hypothèses suivantes qui nous a guidés dans notre recherche :

Conclusion Général

1/ Les expressions idiomatiques pourraient être un bon support didactique exploitable qui permet l'usage et l'intégration des TIC (images, vidéo) dans l'enseignement /apprentissage de FLE ?

2/ Les activités sur les expressions idiomatiques favorisent la motivation et l'interaction des apprenants en cours d'oral ?

À partir de ce que nous avons vu lors de notre recherche et les résultats obtenus, nous pouvons dire que l'hypothèse «*Les expressions idiomatiques est un support didactique dans l'enseignement /apprentissage du FLE, qui favorise l'interaction et la motivation des apprenants des quatrième années moyenne* », semble valider, à partir des exercices qu'on a proposés aux élèves et l'entretien fait à l'enseignante à qui nous avons adressée pour l'enseignement / apprentissage des expressions idiomatiques en FLE.

Nous avons constaté que la majorité des enseignants préfèrent toujours enseigner l'oral avec l'intégration des TIC dans la classe.

En ce qui concerne l'autre hypothèse : «*Les expressions idiomatiques est un support didactique parmi tant d'autres quand on peut l'utiliser dans l'enseignement / apprentissage du FLE avec l'intégration des TIC (image, vidéo) ?*», on a remarqué pendant les séances d'observation que le recours aux TIC a beaucoup favorisé l'interaction et la production chez les élèves. C'est confirmé d'après l'analyse des séances d'observations, l'enseignante donne une liberté à l'imagination de ses apprenants, elle les laisse corriger leurs erreurs entre eux.

En effet, nous dirons que ce travail n'a touché qu'à quelques éléments du domaine de la didactique de l'enseignement / apprentissage du FLE, l'exploitation et l'usage des expressions idiomatiques pour le niveau de quatrième année moyenne en classe de FLE, qui reste un thème très vaste et qui pourrait susciter plusieurs questions de recherche.

Pour conclure, d'après tout ce que nous fait pendant notre travail de recherche, nous estimons modestement avoir atteint nos objectifs initiaux et que les résultats de l'enquête, que

Conclusion Général

nous avons fait, nous a permis de répondre à notre problématique et confirmer les hypothèses que nous avons proposé au départ de notre recherche.

Ainsi, nous espérons que nous avons pu, à travers ce modeste travail, apporter des nouveaux supports d'enseignement / apprentissage du FLE, telle que : « *les expressions figées, idiomatiques* ».

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages

- BENBOUZID, Boubekeur, La réforme de l'éducation en Algérie, enjeux et réalisations. Alger : Casbah Editions, 2009. P. 45.
- Claudine Garcia Débanque et Sylvie Plane, *Comment enseigner l'oral à l'école primaire ?* Institut national de recherche pédagogique, coordination, Hatier, 2004, p : 91
- COURTILLON, Janine. 2003, « Une méthodologie de la communication », Actes de 5e Cuq, J.-P. p : 87 34 BÉRARD, Evelyne. 1991. L'approche communicative, Théorie et pratiques, Paris: CLE international, ISBN 2
- Desmond et al, *la compréhension de l'oral est un objectif d'apprentissage qui précède, souvent, la prise de parole*, 2008, p : 26
- MOIRAND, Sophie. 1993. *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, édition Hachette, Paris : Clé international, ISBN 2-19-033353-9. P : 17Pol, Faire des
- enseignants, Bruxelles, De Boeck université, 2002
- Rolland Viau, La motivation en contexte scolaire, 1994. P7 .Québec : Les Éditions du Renouveau Pédagogique Inc.

Thèses

- B.Nathalie., 2003, L'image support de médiation pour l'enseignement/apprentissage précoce des langues étrangères : conception et utilisation d'un matériel expérimental pour l'enseignement du FLE aux enfants de 5 à 10 ans, thèse de doctorat, Université Stendhal Grenoble3. 156)
- DE KETEL Jean-Michel. *L'approche par compétence : ses fondements*, Bruxelles : UCL, 2002

Dictionnaires

- Le robert *dictionnaire d'aujourd'hui*. Alain Rey. Canada, 1991, P700
- CUQ Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, CLE international, 2003
- Jean-Pierre Robert, 2002, *Dictionnaire pratique du FLE*, ophrys, p : 36
- Robert Jean-Pierre, 2008, *Dictionnaire de didactique et de langue*, Hachette, Paris.

- Jean -Pierre Robert, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, ophrys, 2002, p : 120
- Hymes D. cité par Cuq, J.-P., 2006, *Dictionnaire de didactique du français*, Paris, CLE international p: 48
- *Le petit la rousse illustré*, La rousse, Paris, 1995, P. 720
- *Le petit robert de la langue française dictionnaire*, le robert, paris, 2006
- CUQ Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, CLE international, 2003.
- Le robert *dictionnaire d'aujourd'hui*. Alain Rey. Canada, 1991, P700

Sitographies

- Le schéma de Jakobson- Wikipédia
https://fr.wikipedia.org/wiki/Schéma_de_Jakobson
- *La communication*, d'inition (en ligne), Disponible sur le site,<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/communication/17561>, consulter le : 23/ 02/2017
- *La communication*, <https://fr.wikipedia.org/wiki/>, consulté le : 23/ 02/2017
- www.wikifage.org/index.php/Approche_par_compétence
- Jean -Michel, Ducrot e- Sylla, *l'enseignement de la compréhension orale : objectif, supports et démarches (en ligne)* page consulter le : 01/ 03/ 2017. Disponible sur internet : [http://www.edufle.net /L- Enseignement-de-la-compréhension](http://www.edufle.net/L-Enseignement-de-la-compréhension), consulter le : 23/ 02/2017
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Idiomatisme>, site consulter le : 10/03/2017
- , site consulter le : 11/03/2017
- <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Idiomatique/fr-fr/>, site consulter le : 11/03/2017
- <http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/Idiomatique/fr-fr/>, site consulter le : 11/03/2017
- <http://www.espacefrancais.com/quiz/divers/expressions-idiomatiques/quiz.htm>, site consulter le : le 12/03/2017
- Ahmad Alwadi, Bandar Alhathal .*Les expressions idiomatiques en classe de FLE Analyses et Propositions*(en ligne), page consulter le : 12/03/2017. Disponible sur internet : fac.ksu.edu.sa/sites/default/files/2139.Pd.

- <http://dictee.tv5monde.com/>, consulter le : 29/03/2017
- <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm>, Consulter le : 28/03/2017
- <https://www.youtube.com>, les expressions idiomatiques, consulter le : 29/03/2017
- <http://www.expressio.fr/> Les expressions françaises décortiquées
Explications sur l'origine, signification, exemples, traductions, consulter
le : 29/03/2017
- <http://www.linternaute.com>, consulter le : 01/04/2017
- <http://www.france-pittoresque.com> , consulter le : 01/04/2017
- <http://www.expressions-francaises.fr>, consulter le : 01/04/2017
- <https://fr.wiktionary.org> ,consulter le : 02/04/2017
- <https://dictionnaire.reverso.net>, le : 02/04/2017

Mémoires

- O. AOUCHICHE, A. AMRANE, (2016), « *Enseignement / apprentissage des compétences communicatives orales et écrites en classe de ELE : cas des apprenants de 1^{ère} AS* ». Mémoire pour l'obtention du diplôme de Master de Français Langue Etrangère, Option : Didactique. Université d'Abderrahmane mira de Bejaia.
- SALHI SAMIA, (2014), « la vidéo pour enseigner les proverbes et les locutions francises en 3^{ème} année secondaire langues étrangère ». Mémoire pour l'obtention du diplôme de Master de Français Langue Etrangère, Option : Didactique. Université d'Abderrahmane mira de Bejaia.
- S. Amoura, (2010), « *L'enseignement du français par l'image dans le manuel de 3eme année primaire* ». Mémoire pour l'obtention du diplôme de Master de Français Langue Etrangère, Option : Didactique. Université Mentouri de Constantine.

Annexes

Fiche pédagogique

Niveau : 4^{ème} AM

Durée : une heure (11 :00h / 12 :00h)

Séance : TD activité ludique

Nombre d'élève : 10 /20, deuxième groupe

Compétence visée : l'oral (compréhension et expression)

Profil : Français langue étrangère

Thème : les expressions idiomatiques qui se rapportent au mot « **nature** »

Modalité de travail : individuelle

Objectif ciblées :

- Découvrir nouveau vocabulaire Français (des expression, des sentiments et émotions).
- être capable de jouer avec les mots de la nature.
- enrichir la culture des élèves à partir de ces expressions (découvrir la socio - culturelle et l'historique de chaque expression).
- Réviser les auxiliaires être et avoir.
- Réviser la grammaire (les propositions et les locutions par exemple à, en, dans).

Activité proposé :

Indiquez à quoi renvoi chaque expression idiomatique soulignée (encadrez la réponse juste).

1/- En classe, l'enseignante à que Karim **est toujours dans la lune**.

- a- Karim est toujours souriant.
- b- Karim est éveillé.
- c- Karim est toujours perdu dans ces pensées.

2/- Mon voisin offense quotidiennement ses camarades de classe. Tout le monde le juge qu'**il a un cœur de pierre**.

- a- IL est. très gallant.
- b- IL est. comprehensive.
- c- IL est. insensible.

3/- pendant ces vacances de printemps, Mahdi avoue qu'il a visité la willaya de Bejaia **en coup de vent**.

- a- Il a pris tout son temps.
- b- Il s'est installé à Bejaïa.
- c- Il a visité Bejaïa très rapidement.

4/- Notre enseignante de Français **fait la pluie et le beau temps en classe**.

- a- Il a le sens de l'humour.
- b- Il essaie de contenter toute la classe.
- c- Il s'impose de manière très autoritaire.

5/- Dans quelle situation direz-vous « **il a porté de l'eau à la rivière** » ?

- a- Quand son comportement a été exaspérant.
- b- Quand ses efforts ont été inutiles.
- c- Quand les idées ont contribué à la réalisation d'un projet.

Fiche pédagogique

Niveau des apprenants : 4^{ème} AM

Durée : une heure (9 :00h /10 :00h)

Séance : TD Activité ludique.

Compétence visée : l'orale (compréhension et expression)

Profil : Français langue étrangère FLE

Thème : les expressions idiomatiques

Modalité de travail : collective (à deux)

Les objectifs visés :

- Faire travailler les élèves en groupe de forme de table en U (partager leurs savoirs)
- découvrir des expressions françaises lexicalement différent mais avec une signification unique.
- Apprendre une langue étrangère (FLE) en un ensemble.
- Repérer les mots clés d'une chaque expression idiomatique.
- Usager les dictionnaires.

Activités proposé :

A/-Trouvez dans la colonne (I) la signification de chaque expression idiomatique de la colonne (II) qui convient :

Colonne (I)	Colonne (II)
A / Se faire des cheveux blancs (c)	a/ toucher, émouvoir
B/ Aller droit au cœur (a)	b/ être bien préparé
C / Être armé jusqu'aux dents (b)	c/ s'inquiéter
D/ S'en mordre les doigts(f)	d/parler de tout et de rien
E/ À toutes jambes (e)	e/ très vite, rapidement
F/ Passer du coq à l'âne (d)	f/ regretter

B /-utiliser ces expressions idiomatique dans phrase correcte ?

Par exemple : « passer du coq à l'âne », - *Les jeunes se connaissaient peu et la conversation passait du coq à l'âne.*

Fiche pédagogique

Niveau : 4^{ème} AM

Durée : 1heure (10 :00h /11 :00h)

Séance : TD activité ludique

Nombre d'élève : 10 /20, deuxième groupe

Compétence visée : compréhension et production oral

Profil : Français langue étrangère

Thème : les expressions idiomatiques

Support : iconique (images)

Modalité de travail : collectif

Objectif ciblées :

- Enrichir le bagage socio - culturelle des élèves.
- Réaliser une activité différente et amusante (motiver et éveiller l'intérêt des élèves)
- Découvrir une expression, lexicalement différent, mais avec une signification unique.
- Habituer les apprenants a travail avec ce genre de moyen pédagogique.
- Sensibiliser les jeunes apprenants à la réception des documents authentiques, susciter leur intérêt.

Le matériel didactique : Data- show (images en diaporama), PC.

Déroulement : il s'agit d'une série de dix images en couleurs, avec une expression idiomatique juste à coter de l'image, activité par groupe de 2 à 3, un quart d'heure de préparation, puis mise en œuvre.

Questions :

- Combien d'image existe – il dans cette diapo?
- Comment les images sont présentées ?
- Que remarquez- vous dans chaque image ?
- Relevez pour chaque expression le mot clé, à l'aide des dictionnaires ?
- Chercher la signification de chaque expression à l'aide des dictionnaires et faire recoure à la langue maternelle ?
- Est-ce que ont peut traduire chaque expression mot par mot à la langue maternelle ?

Fiche pédagogique

Niveau des apprenants : 4^{ème} AM

Durée : une heure (9 :00 h /10 :00 h)

Séance : TD Activité ludique.

Compétence visée : l'oral (compréhension et expression)

Matériel didactique : un data Chow, un micro portable

Profil : Français langue étrangère FLE

Thème : les expressions idiomatiques

Support : document audio- visuel « la vidéo »

Modalité de travail : collective (à deux)

Les objectifs visés :

- Toujours avec la découverte de la culture Française.
- Motiver et susciter l'intérêt des élèves avec l'usage des TCE (la vidéo)
- Habituer l'élève à travailler avec les TCE, et les exploiter dans leurs apprentissages des FLE.
- Faciliter la compréhension des expressions idiomatiques.

Activité :

- Le document que je viens de vous faire visionner intitule quoi ?
- Ce document visionner représente quoi ?
- Qui peut nous définir la vidéo ?
- Combien d'expressions idiomatiques y - il dans la vidéo ?
- Qui peut traduire une expression en langue maternelle ? ou bien donner sa signification en langue maternelle ?
- Usagée ces expressions dans des phrases personnelles ?

Annexe 02

Transcriptions des séances d'observations

Nous avons assisté à quatre séances d'observations (TD) en quatre activités qui portent sur la compréhension et la production orales.

Séance 1 / Activité 1

Elle s'est déroulée au début de mois d'Avril 2016, de 10 :00 h à 11 :00 h, ce que nous avons constaté, l'assiduité des apprenants.

Cette première séance à laquelle nous avons présenté est consacré à la compréhension orale dont l'objectif est : « de faire parler les étudiants ».

Une interaction entre l'enseignante et les apprenants par le biais des questions/réponses, dont nous citons quelques exemples :

L'enseignante a commencé le cours par une question générale :

(E) : Bonjour / les enfants // vous être enforme / bien// aujourd'hui/ euh / alors // nous allons découvrir ensemble quelques expression Françaises / euh / dite idiomatique // proposer / euh / par les étudiantes qui sont présentes avec nous pour la réalisation de leur mémoire /// donc / euh / Que saviez-vous sur les expressions idiomatiques/// ?

Cette question est posée par l'enseignante dans le but de vérifier les compétences socio - culturelles telles que la richesse du vocabulaire des apprenants articulations.

(E) : c'est quoi une expression idiomatique /// ?

Aucun élève n'a répondu

L'enseignante a donné un exemple pour confirmer s'ils ont une idée sur ces expressions idiomatiques.

(E) : Se croiser les bras ///a quoi vous faire pensée cette expression ?///

(A) : heu // c'est un proverbe ?! ///

Il n'était pas sur de sa réponse

Annexe 02

Transcriptions des séances d'observations

(E) : heu /en quelque sorte oui / une autre supposition ?///

(A) : c'est une métaphore //

(E) : Non / ce n'est pas une métaphore / euh / c'es t une expression mais / heu /quel est le sens qui est derrière cette expression ? ///

(A) : j'ai compris heu// que / cette expression signifie / heu /une personne qui ne fait rien ///

(E) : très bien mon enfant/ c'est la signification juste / de cette expression ///

Ensuite, l'enseignante a demandé aux apprenants de donner des exemples sur les dictons qu'ils connaissent, il y a ceux qui n'ont pas compris mais l'enseignante a fait recourir à la traduction vers la langue maternelle pour faciliter la compréhension de l'activité.

Aucune réponse de la part des élèves, alors l'enseignante a demandé aux apprenants d'essayer avec leur langue maternelle après ils vont traduire ensemble vers la langue française.

(E) : puisque / heu / vous avez compris d'une manière générale/ c'est quoi une expression idiomatique //alors heu / pour confirmer notre compréhension // aujourd'hui /nous allons faire un exercice///sur votre cahier d'activité / notez avec moi ///

Après avoir terminé l'écriture, l'enseignante a donné 15 minutes pour réfléchir et répondre à l'activité entre temps elle a demandé à un élève de chercher des dictionnaires à l'administration pour les aider.

15 minutes après,

(E) : On corrige :: qui a terminé ?///

En ce moment là, tous les élèves lèvent leur doigts.

(E): oui :: Salim /ta réponse //

(A) : Karim est toujours perdu dans ces pensées //

(E) : très bien :: heu / selon vous / quelle est l'expression qui correspond être toujours dans la lune ?///

L'enseignante relie les trois propositions données

Annexe 02

Transcriptions des séances d'observations

(A): Karim est toujours dans la lune / heu /c'est la réponse c ///

(E) : très bien / vous l'encadrer sur le tableau // vous vous pensez la même chose ?///

(A) : Oui //

Salim encadre la réponse sur le tableau.

(E) : Bien // cette expression maintenant être toujours dans la lune // est une expression française / c'est les français qui disent ca // nous le kabyle //si en fait recoure à la langue maternelle soit le kabyle ou l'arabe / d'accord// ce n'est pas la traduction / hein /comment dit nous en kabyle ? ///

(A) : irouh zeghsent ///

(E) : oui :: très bien / il ya une autre expression /// ?

À chaque fois l'enseignante prend la parole et pose des questions dans l'objectif de les faire parler, les encouragés à s'exprimer, parler bien à haute voix

(E) : Que remarquez-vous/// ?

Pas de réponse de la part des apprenants

(E) : concentrer vous /bien / dans les expressions / euh / relever le mot clé de chaque expression et dites à quoi renvoient ils /// ?

L'enseignant a demandé aux apprenants, de faire un exercice de genre QCM, individuelle avec l'aide des dictionnaires distribuer aux apprenants. Après dix minutes de préparation, l'enseignante a sollicités les apprenants à prendre la parole pour présenter leurs corrigés. Chaque étudiant répond oralement ensuite passe au tableau pour écrire la réponse. L'objectif est d'habituer les apprenants à s'exprimer oralement.

Annexe 02

Transcriptions des séances d'observations

Séance 2 /Activité 2

Après le salut des élèves l'enseignante fait rappelle de l'exercice passée, ensuite elle a demandé de rédiger la deuxième activité qui est un exercice de positionnement. Après les 15 minute, encore une fois a fait recoure à l'usage des dictionnaires

Correction de l'exercice

(E) : vous avez terminé de faire l'exercice / qui va faire la première expression ? ///

(A) : moi :: madame !

(E) : oui : Mouhand ///

(A) : l'expression / euh /A convient a la réponse c /// « se faire des cheveux blanc » // heu / s'inquiéter ///

(E) :oui : bonne réponse // Vous l'écrivez au tableau //mais t'a réponse va s'appuyer sur la séance de paraphrase quand a déjà vu // expression suivante///

L'enseignante a fait recoure à la leçon de grammaire qui est « la paraphrase », dans le but de bien coordonner et articuler les expressions.

(A) : être armée jusqu'aux dents c'est / heu // être bien préparé ///

(E) : oui :: Amara très bien /// qui peut me donné sa transcription en kabyle // ?

(E) : Sarah / oui/

(A) : izeyer avagousse

(E) : oui / exactement / euh / c'est ce qu'on dit chez nous //

(E) : Très bien / continu // une autre expression qui veut la faire/// ?

(A) : moi :: madame //

Mouhand créé madame, il veut répondre

(E) : Mouhand allez- y //

(E) : l'expression / euh / D :: renvoi a la signification / f // S'en mordre les doigts cela veut dire :: regretter ///

On remarquer que les membres qui prendront la parole et veulent toujours répondre.

Annexe 02

Transcriptions des séances d'observations

Ver la fin de l'exercice l'enseignante à demander aux élèves de produire des phrases personnel on utilise ces expression idiomatiques.

Après avoir écouté quelques productions données par les apprenants, l'enseignante a expliquée d'une manière détaillée, c'est quoi les expressions idiomatiques. Ces questions sont posées par l'enseignante dans le but de bien maîtriser ces expressions, leurs faire parler, les encouragés à prendre la parole, à défendre leurs points de vue et de découvrir la culture française.

Séance 3 / Activité 3

Après avoir salué les apprenants l'enseignante a d'abord demandée aux apprenants de faire rappeler oralement le premier exercice qu'ils ont fait dans les séances précédentes sur les expressions idiomatique.

L'objectif de cette séance est d'interpréter des images comme un support didactique qui suscite l'intérêt des apprenants.

L'enseignante dans cette séance passe à la pratique, elle a d'abord projeté les iconiques sur des expressions idiomatiques au tableau à l'aide du Data show, après elle a posée des questions de compréhension, ce qui nous a attiré c'est l'interaction entre les apprenants d'une part et entre l'enseignante et ses apprenants d'une autre part, dont nous citons quelques exemples :

L'enseignante a attiré l'attention des apprenants par des tapes avec les mains.

(E) : Selon vous // que voyez vous dans ces images /// ?

(A) : heu / je voie euh :: des dessins /// ?

(E) : oui :: un peut prés / euh / mais quel genre de dessin /// ?

Un autre apprenant crie MADAME !

(E) : oui :: //

(A): c'est / euh / des caricatures / colories ///

Annexe 02

Transcriptions des séances d'observations

L'apprenant était sur de sa réponse.

(E) : très bien Faysal ///

(E) : euh / dans l'image suivante // avec l'expression avoir la frite // qu'est ce qu'elle présente /// ?

(E) : Oui / Wissame ///

(A) : Elle présente /euh / une personne qui prit une frite avec sa main gauche // euh / et une assiette avec l'autre main // il a l'air content ///

(E) : a votre a vie Wissam // euh / quelle est le rapport entre la frite et la joie dans / cette image/// ?

Aucune réaction de sa part, l'enseignante essaye de sont mieux d'expliquer l'expression pour arriver à la signification exacte.

(E) : quelle est /euh / l'état qui permettra a une personne d'être heureux /// ?

(Autre) : Elles nous aident / euh / à comprendre le sens // et : elles ajoutent des précisions et / euh / des éclaircissements sur l'expression ///

(A) : euh / L'image / euh / tombé dans les pommes cela veut dire / euh / s'évanouir ///

(E) : pour l'image trois qui veut / euh / essayer ? ///

(A) : image trois // signifie / euh / avoir le cœur dans les mains ca veut dire / être généreux/ euh / gentil ///

(E) : très bien :: jusqu'à maintenant / euh / vous avez répondu correctement mes enfants / bien ///

(E) : Bravo / euh / continuer // image 04/// ?

(A) : image 04 signifier / heu // une épée dans dans l'eau / heu / la vabo ///

L'apprenant n'était pas sur de sa réponse.

(E) : Non ce n'est pas correcte // qui veut essayer /// ?

(A) : un épée dans l'eau ///

(E) : très bien :: c'est le sens qui correspond a l'image / qui va me donner la signification de cette expression/// ?

Aucun apprenant intervenu

Annexe 02

Transcriptions des séances d'observations

Puisque ce dicton ressemble à un dicton kabyle, l'enseignante à utiliser ce dicton kabyle (traduction) pour qu'ils comprennent le sens et puissent répondre à celui de l'image exposé «**amine ignaqchen G wamanen kabyle** » cela veut- dire : sacrifie des choses mais sans avoir de résultats.

Ces questions sont posées par l'enseignante dans le but d'évaluer la compétence socio – culturelle, essaye d'examiner la capacité de l'apprenant à prononcer correctement.

(E) : Que représente ces images pour vous // ? Que ce qu'elles apportent de plus à votre compréhension ? ///

(A) : Ces images sont / heu /des illustrations // relatives à l'expression / heu ///

Un autre apprenant l'aide à finir sa phrase, il dit :

(A) : elles nous aident à mieux comprendre l'expression Française /

Un autre interagit

(A) : elles / euh / facilitent la transmission / des idées ///

Durant cette séance, nous avons remarqué qu'il y avait un changement au niveau de participation, les apprenants lancent des idées (hypothèse de sens) sur ce qu'ils voient.

Cette activité nous a permis de dégager l'utilité de l'image en classe de FLE grâce à la production orale des apprenants, la totalité des apprenants participent en classe on donnant des réponses correctes et quelque fois incorrecte.

Les apprenants forment des phrase correct, sémantique, agrammatical (la paraphrase),

Annexe 02

Transcriptions des séances d'observations

Une interaction est produite entre (apprenant vs apprenants) et (apprenant vs enseignante), ils corrigent les un les autres et continuent les phrases incomplètes des autres, ils ont créé un ton gué, joyeux et amusent.

Séance 04 / Activité 04

Pour cette dernière activité on a fait recourir au support audiovisuel « la vidéo », à l'aide d'un data show, présenter des expressions idiomatiques avec leur significations suivies par des exemples, la vidéo dure une minute et 59 secondes.

L'objectif initial est de varier les supports pédagogiques (intégrer les TIC) et détecter leur impacte sur l'ensemble de classe.

- **1^{ère} écoute**

L'enseignante a demandé d'écouter et observer la vidéo, ensuite elle commence à poser des interrogations générales pour faire réussir la compréhension / production orale.

(E) : euh / quel est l'intitulé de cette vidéo ? ///

(E) : euh / selon vous que pensez-vous mes enfants / et :: cette vidéo représente quoi /// ?

(E) : Avez-vous fait une / euh / une recherche sur les expressions idiomatiques / après avoir / euh / découvrir quelques-unes ensemble pendant les séances de TD /// ?

(E) : qui peut me définir la vidéo /// ?

Aucune réponse de la part des élèves

- **2^{ème} écoute**

Le besoin des apprenants de réécouter la vidéo.

(E) : que remarquez-vous /// ?

(A) : euh // c'est une vidéo / qui présente des expressions idiomatiques / comme celle qu'on a déjà vue / euh / dans la classe ///

(E) : bien // alors / qui peut me rappeler des expressions qu'on a déjà faites en classe et qui sont usagées dans cette vidéo /// ?

Annexe 02

Transcriptions des séances d'observations

(A) 2 : expression Décrocher la lune //

(A) 3 : Madame // jeter de l'argent par les fenêtres //

(A) 4 : un coup d'épée dans l'eau //

L'enseignante visionne une troisième fois la vidéo aux apprenants, pour déterminer les nouvelles expressions.

(E) : pour cette première expression avoir un coup de foudre / qui peut me donner sa signification/// ?

(A) : euh / tomber amoureux de quelqu'un ///

Avec un éclat de rire

(E) : oui : mai euh // n'aimer c'est pas forcément tomber amoureux d'une personne // mai : il peut s'agit d'un animal ou bien d'un objet comme il montre dans l'exemple « Ramiro a un coup de foudre pour une voiture » /// vous avez compris mes enfants /// ?
Maintenant / regarder la vidéo / et / citer moi l'expression suivante /// ?

(A) : euh / éclairé la lanterne ///

(E) : alors / a quoi vous faire pensée cette expression /// ?

(A) : j'ai compris dans cette expression // euh / quand je donne de l'aide à mon camarade à faire un exercice de mate // c'est-à-dire je lui donne les règles essentielles ///

(E) : très bien mon enfant / qui peut me donner une autre signification possible /// ?

(A) : euh / par exemple dans un cour d'histoire ont prend juste les dates des évènements essentielle de ce dernier ///

(E) : bien compris // ont passe a l'autre / alors qu'elle est l'expression suivante /// ?

(A) : Raconter des salades ///

(E) : oui : qu'est ce que ce la veut dire /// ?

(A) : veut dire des mensonges ///

(E) : c'est juste / mais comment tu as arrivé à trouver le sens exacte/// ?

(A) : quad j'ai vu l'image de pinoqio / euh / qui est connu de ces mensonges / ou à chaque il dit un mensonge son nez augmenter ///

(E) : donc grâce à l'image de pinoqio tu as trouvé le sens correcte et même tu nous as fait rappeler et de son histoire amusante ///

(E) : bien / mes enfant maintenant // qui peut me donner une expression idiomatique et :: d'utiliser dans une phrase correcte et personnels ? ///

L'entretien avec l'enseignante

**Bonjour madame (...), vous allez bien ? Alors :*

(Q):Contentez-vous de nous parler de vous sur le plan professionnel ?

(R): Je suis enseignante en C.E.M Yahyaoui d'El-kseur connu sous le nom du C.E.M mixte l'un des plus anciens C.E.M d'El-kseur voir même de la wilaya. Il est bâti en 1870. C'était une école primaire et cet établissement est devenu C.E.M en 1883.

J'ai 28 d'expérience .je suis sortante de l'institut technologique de Bejaia, en outre je suis titulaire d'une licence système LMD .

**Merci madame (...), après avoir travaillé et exécuté quelques expressions idiomatiques françaises avec vous et vous apprenants de 4^{ème}AM, en quatre séances d'observation faite en TD.*

(Q) : Pourriez-vous répondre à quelques questions s'il vous plait ?

(R) : Oui, bien sur.

(Q): Est-ce que vous-avez déjà exercé ce genre d'expressions idiomatiques avec vos élèves ?

(R) : Je n'ai jamais travaillé avec les expressions idiomatiques avec mes apprenants. Mais j'ai décidé de tenter cette expérience rien que pour vous rendre service. J'ai opté pour la séance de TD (travaux de groupe de 10 apprenants).

(Q): Après avoir enseigné et la découverte de ces expressions idiomatiques durant les séances de TD, quel est leur impacte sur l'apprentissage du FLE sur les élèves ?

(R) : Apres avoir enseigné et la découvert de ces expressions idiomatiques les apprenants était motivés et voir même très intéressés.

**Donc ces expressions permettent l'interaction, la créativité et la motivation des élèves.*

(Q):Est-ce que les expressions idiomatiques est un support adéquat pour l'enseignant /apprentissage du FLE ?

(R) : Vu la motivation de mes enfants et le bon climat qui règne en classe lorsque j'exploite ces expressions figées, j'ai jugé utile de les enseigner les années à venir à mes bébés.

Annexe 01

(Q) : Comment vous trouvez l'association des expressions idiomatiques à l'image et à la vidéo ?

(R) : L'association des expressions idiomatiques à l'image et à la vidéo nous a permis de ne pas perdre du temps, aussi avec la vidéo l'apprenant est plus motivé. Vous avez constaté comment ils étaient joyeux d'ailleurs, ils m'ont même demandé de ramener d'autres supports.

(Q) : Quelle est l'impacte des TICS sur l'enseignement / apprentissage de FLE ?

(R) : Je suis pour le progrès. Pour l'enseignement / apprentissage et l'utilisation des TICS est vraiment nécessaire surtout avec cette nouvelle génération que je qualifie de génération « face book ».

(Q) : Aimez-vous travailler avec ces expressions idiomatiques avec vos élèves ?

(R) : Je trouve que ces expressions imagées seront très utiles à l'école algérienne. Cela leur permettra de les employer dans sa vie quotidienne.

****Merci madame d'avoir répondu à nos questions.***

Activité 03 / Activité 04 : sur CD

Table des matières

Table des matières

Introduction Générale	07
-----------------------------	----

Chapitre I

Les expressions idiomatiques : définitions des concepts clés

I / Les définitions des concepts clés	11
1. L'enseignement de l'oral: de l'approche communicative à l'approche par compétence.....	11
1.1. La place de l'oral dans l'approche communicative	11
1.2. Le document authentique.....	12
1.3. La compétence communicative	12
1.4. Les composantes de la compétence de communication.....	13
1.5. La place de l'oral dans l'approche par compétence.....	14
1.5.1. La notion de compétence	15
II/ Les composantes orales.....	15
1. La compréhension orale.....	15
1.2. Les caractéristiques de l'apprenant.....	16
1.3. Les caractéristiques du document sonore.....	16
1.4. Les étapes de la compréhension orale	16
2. L'expression de l'oral	16
III/ Les expressions idiomatiques	17
1. Définitions.....	17
2. Le sens des expressions idiomatiques.....	18
3. Les expressions idiomatique dans l'enseignement / apprentissage du FLE.....	19

Chapitre II

Les expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} années moyenne en FLE : expérimentation, observation et analyse

Introduction.....	20
I/ Description du corpus d'étude et expérimentation	20
1. L'enquête	20

1.1. Lieu de l'enquête.....	20
1.2 Le profile des élèves enquêtés.....	21
1.3 Les enregistrements audio -visuels	21
1.4. L'entretien.....	22
1.5. Convention de transcription : modèle de Véronique Travers (1999).....	22
1.6.Présentation et description des séances d'observation de classe.....	23
3. L'expérimentation : proposition d'activités pour l'enseignement des expressions idiomatiques.....	23
3.1. Les activités proposées pour l'expérimentation.....	23
3.1.1 Activité 01.....	24
3.1.2 Activité 02	25
3.1.3 Activité 03	26
3.1.4 Activité 04	27
3. 2. Les caractéristiques des supports proposés.....	27
3.1.1. Support 01.....	27
Activité 01 et 02.....	27
3.2.2 Support 02.....	27
Activité 03.....	27
3.2.3 Support 03	27
Activité 04.....	27
3.2. Présentation et description des expressions enseignées	28
II/ Analyse des séances d'enseignement avec les expressions idiomatiques.....	35
1.Analyse des activités expérimentées.....	35
1.1.La motivation et L'interactivité.....	36
1.1.1 Activité 1 et 2.....	36
1.1.2 Activité 3	37
1.1.3 Activité 4	38

1.2. La qualité des productions des apprenants.....	41
1.2.1 Activité 1 et 2.....	41
1.2.1. Activité 3.....	41
1.2.3 Activité 4.....	42
La synthèse.....	43
Conclusion Générale.....	46
Bibliographie.....	52
Table des matières.....	56
Résumer	57

Résumé

Le présent mémoire porte sur « les pistes idiomatiques et les locutions françaises dans l'enseignement / apprentissage du FLE en classe de 4^{ème} année moyen ».

Ce travail se compose de deux chapitres : La partie théorique, qui se focalise sur la définition des expressions idiomatiques, des concepts clés. La deuxième partie : qui est l'expérimentation, observations et l'analyse des expressions idiomatiques en classe de 4^{ème} AM. nous a vus des filmages pour les séances observer et un entretien pour l'enseignante , en effet, Afin de bien mener ce travail, nous avons analysé les activités proposées sur les expressions idiomatiques exercé avec les apprenants de 4^{ème} année moyenne durant les séances observations, filmer et un entretien destiné a l'enseignante, afin de voir l'impacte de ces locutions françaises sur le terrain .

A l'issu de cette expérience expérimenter, nous avons confirmé l'utilité de ces expressions et les supports utilisées dans l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère. En outre, l'intégration des TIC (le support iconique, l'audio visuel) favorise la compréhension et la motivation des apprenants.

Abstract

This paper deals with "idiomatic trajectories and French locutions in the teaching / learning of FLE in the 4th years".

This work consists of two chapters: The theoretical part, which focuses on the definition of idiomatic expressions, key concepts. The second part, which is the experimentation, observations and analysis of idiomatic expressions in 4th grade. We have filming the observation sessions and we have did an interview for the teacher, in the purpose of well conducting this work ,as we have analyzed the proposed activities on idiomatic expressions exercised with the learners of 4th average year during the observation sessions , we have did all this in the aim of seeing the impact of these French phrases on the ground.

At the end of this experiment, we confirmed the usefulness of these expressions and the supports used in teaching / learning French as a foreign language. In addition of the integration of ICT (iconic support, visual audio) that promotes learners' understanding and motivating.